



**UNIVERSITY
OF LATVIA**

**5th International Symposium
Language for International
Communication**

Linking Interdisciplinary Perspectives:
Language for Specific Purposes
in the Era of Multilingualism and Technologies

April 28–29, 2022

BOOK OF ABSTRACTS

Riga, Latvia

Department of English Studies
Centre for Applied Linguistics
Department of Romance Studies
Faculty of Humanities
University of Latvia



**UNIVERSITY OF LATVIA
FACULTY OF
HUMANITIES**

**NATIONAL
DEVELOPMENT
PLAN 2020**



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund

INVESTING IN YOUR FUTURE

University of Latvia and institutes in the European Research Area –
Excellency, Activity, Mobility, Capacity (No. 1.1.1.5/18/I/016)

5th International Symposium
Language for International
Communication

Linking Interdisciplinary Perspectives:
Language for Specific Purposes
in the Era of Multilingualism and Technologies

April 28–29, 2022

BOOK OF ABSTRACTS

Riga, Latvia

Department of English Studies
Centre for Applied Linguistics
Department of Romance Studies
Faculty of Humanities
University of Latvia

University of Latvia Press

Symposium information

The symposium aims at bringing together scholars, practitioners and emerging researchers in LSP as well as language technology product developers and providers. The participants share their research and practical know-how of teaching LSP to students of different training programmes, connecting the language classroom with workplace relevance. The forum for young researchers is provided to present their research and receive feedback from experienced scholars.

The website of the symposium: <https://conferences.lu.lv/event/2/>

KEYNOTE SPEAKERS

Vita Kalnbērziņa (University of Latvia, Latvia)
ONSITE VERSUS ONLINE STUDIES: STUDENT PERSPECTIVE

Ángel Felices Lago (University of Granada, Spain)
WHY IS THE CULTURAL BRIEFING ALSO NECESSARY AMONG SPANISH-SPEAKING COUNTRIES?
NON-VERBAL CROSS-CULTURAL DIFFERENCES UNDER SCRUTINY

Anita Načiščione (Latvian Academy of Culture, Latvia)
STYLISTIC USE OF ALLUSION: A STUDY OF VERBAL AND MULTIMODAL DISCOURSE

Ingūna Skadiņa (University of Latvia, Latvia)
LATVIAN LANGUAGE RESOURCES AND TOOLS FOR RESEARCH, EDUCATION AND TECHNOLOGY DEVELOPMENT

Liliana Szczuka-Dorna (Poznan University of Technology, Poland)
ESP QUO VADIS?

Crispin Thurlow (University of Bern, Switzerland)
NO STRINGS ATTACHED? MULTILINGUAL PERFORMANCE AND FLEETING CONVIVIALITY IN HOST-TOURIST ENCOUNTERS

Scientific committee and editorial board:

Editor-in-Chief:	Dr. philol. Laimdota Ločmele (University of Latvia, Latvia)
Managing Editors:	Dr. paed. Monta Farneste (University of Latvia, Latvia) Dr. philol. Jeļena Vladimirska (University of Latvia, Latvia) Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)

English

Dr. philol. Marina Bondi (University of Modena and Reggio Emilia, Italy)
Dr. philol. Eva Braidwood (University of Oulu, Finland)
Dr. philol. Maria Pilar Alberola Colomar (University of Florida in Valencia, Spain)
Dr. paed. Monta Farneste (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Kevin Haines (University of Bristol, UK)
Dr. philol. Lucyna Harmon (University of Rzeszów, Poland)
Dr. philol. Vita Kalnbērziņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Laura Karpinska (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Maria Kuteeva (Stockholm University, Sweden)
Dr. philol. Jana Kuzmina (University of Latvia, Latvia)
Dr. paed. Dace Liepiņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. paed. Ineta Lūka (Turība University, Latvia)
Dr. philol. Gunta Roziņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Clara Sarmiento (University of Porto, Portugal)
Dr. philol. Libor Štěpánek (Masaryk University, Czechia)
Dr. philol. Satu Tuomainen (University of Eastern Finland, Finland)
Dr. habil. philol. Andrejs Veisbergs (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Zigrīda Vinčela (University of Latvia, Latvia)

French

Dr. philol. Serge Tchougounnikov (University of Burgundy, France)
Dr. philol. Sophie Vassilaki (University of Languages and Civilizations, France)
Dr. philol. Hélène Vassiliadou (University of Strasbourg, France)
Dr. philol. Elodie Vargas (University of Grenoble, France)
Dr. philol. Jeļena Vladimirska (University of Latvia, Latvia)

Spanish

Dr. philol. Carlos Alvar (University of Alcalá de Henares, Spain)
Dr. philol. Ángel Felices Lago (University of Granada, Spain)
Dr. philol. María Victoria López Pérez (Public University of Navarra, Spain)
Dr. philol. Carmen Sánchez Manzanares (University of Murcia, Spain)
Dr. philol. José Antonio Alonso Navarro (Norte University, Paraguay)
Dr. philol. Andjelka Pejovic (University of Belgrad, Serbia)
Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)

Organizing Committee:

Head of the Organizing Committee: Dr. philol. Laimdota Ločmele (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Laura Karpinska (University of Latvia, Latvia)
Dr. paed. Dace Liepiņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. paed. Inta Līsmāne (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Gunta Roziņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Jelena Vladimirska (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Līga Beļicka (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Jekaterīna Čerņevska (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Margarita Spirida (University of Latvia, Latvia)

CONTENTS

KEYNOTE SPEECHES	11
Vita Kalnbērziņa	
Onsite Versus Online Studies: Student Perspective	11
Ángel Felices Lago	
Why Is the Cultural Briefing Also Necessary Among Spanish-Speaking Countries? Non-Verbal Cross-Cultural Differences Under Scrutiny	12
Anita Načiščione	
Stylistic Use of Allusion: A Study of Verbal and Multimodal Discourse	12
Ingūna Skadiņa	
Latvian Language Resources and Tools for Research, Education and Technology Development	13
Liliana Szczuka-Dorna	
ESP Quo Vadis?	14
Crispin Thurlow	
No Strings Attached? Multilingual Performance and Fleeting Conviviality in Host-Tourist Encounters	14
PANEL DISCUSSION IN ENGLISH	16
Eva Braidwood	
Mediation in ESP and Beyond: Disciplinary Discourse Practices and the Development of Intra- and Cross-Linguistic Communicative Competence	16
Kevin Haines	
Curating Language Within our Academic Endeavours	17
María Kuteeva	
LSP and Translingual Practices: Zooming in on English	19
Libor Štěpánek	
Practical Issues of English Mediated Instruction	20
PANEL DE EXPERTOS	21
Ángel Felices Lago	
Del pasado al presente del EFE: pinceladas históricas en España, Europa y en la América Hispanohablante. Los foros de difusión del EFE	21
Lourdes Sánchez López	
El EFE en EE.UU: Panorama y perspectivas de la formación, la investigación y las especialidades más demandadas	21

Ana Bocanegra ValleLa investigación sobre EFE y su presencia en las revistas de investigación
españolas 21**Ludmila Ilieva**

El EFE en el área de los Balcanes. EFE y traducción especializada 21

Alla Placinska

El EFE en los Países Bálticos 21

Carmen Ramos

El EFE en Alemania: Panorama y perspectivas 22

Odair Luiz Nadin

El EFE en Brasil: Panorama y perspectivas 22

PRESENTATIONS IN ENGLISH 23**Liga Belicka, Tatjana Bicjutko**

Reporting Professional Content in ESP: Problems and Needs 23

Geraldine Bengsch“Does a Candle Have a Cold and a Dingle Spout?”: Using Prank Interactions
to Teach the Language of Ethnographic Research Methods 24**Annie Mae Berowa**The Social Life of Philippine English Phonology: Implications for International
Communication 24**Tatjana Bicjutko, Vineta Apse**

Multilingualism in Higher Education in Latvia 25

Stepanka Bilova

Student-Produced Podcasts as an Alternative to Presentations 26

Ana Bocanegra-Valle, Joanna Kic-DrgasDigital Technologies for LSP Teacher Education and Professional Development
in a Multilingual International Context 27**Eva Braidwood, Magdalini Liantou**Fostering Medical Communication During the Covid-19 Pandemic: An Example
of Language Mediation 28**Pilar Alberola Colomar**

Working on Innovation in ESP in Tourism: Three Examples 29

Alexandra Csongor, Renáta Nagy, Jon Marquette, Vilmos Warta

Changing Trends and Attitudes Towards Online Assessment 30

Solveiga Čeirane, Daiga Tetere, Dace ŽibalaThe Impact of Remote Learning on the Acquisition of the Latvian Language
for International Students 31**Jekaterina Čerņevska**

Place Deixis and Discourse Deixis in Mechanical Engineering Discourse 31

Agnieszka Dudzik

Online Tools for Individual Study of Medical Vocabulary – Selected Challenges . . . 32

Monta Farneste, Vineta ApseChallenges of Autonomous Acquisition of English Grammar at the Tertiary
Level 33

Alfonso Ollero Gavin	
Innovation and Digital Affordances in Interactive Science Documentaries: A Case Study	34
Grant Hartley, Tony Prince, Kevin Haines	
Cognitive Genre and English for Multidisciplinary Academic Purposes	35
Cristina V. Herranz-Llácer	
Maternal Level of Education and Its Influence on the Adult Lexical Availability . . .	36
Ana Maria Hornero, Pilar Gonzalez-Vera, Paula Buil Beltran	
Active Subtitling in Lesson Plans: A Didactic Tool to Enhance Communicative Skills	36
Erika Jurišová, Ivana Kapráliková	
The Use of Authentic Texts in Language for Special Purposes	37
Indra Karapetjana, Gunta Roziņa	
Latvian-English Code-Switching on Social Media	38
Laura Karpinska, Dace Liepiņa	
Bilingual Lexicographic Resources in Support of Acquiring Legal Terminology for Translation Purposes	39
Andrew Khan	
Does a New Learning Landscape Require a New Approach to Assessment?	39
Sonia Krajčák Danišová	
The Role of Listening in the ELT Process	40
Jana Kuzmina	
Use of Knightlab and Twine Visualization Tools in Digital Humanities	40
Lauma Lapa, Maija Olšteina	
What do Math Students Write in English Class: Towards a Corpus Study	41
Antra Leine	
Language for an Introduction to Literary Studies	42
Laimdota Ločmele	
The English Legal Vocabulary of the Caselaw Judgments of the Court of Justice of the European Union	42
Katarzyna Matuszak	
Effective Data Presentation During ESP Courses	43
Borislav Marušić, Sanda Katavić-Čaušić	
Graduate Students' Views about Business English Importance Using Digital Portfolios	44
Noriko Nagai	
Relating Biber et al.'s Developmental Progression Index of Grammatical Features in Academic Prose to the CEFR	45
Jekaterina Nikitina	
The System of Genres at the European Court of Human Rights: Focus on Case Communication	45
Katarzyna Anna Nowak	
English in Spanish and Polish Advertising: The Comprehension of the Text	46

Edyta OlejarczukStudents' Perspectives on English as a Medium of Instruction (EMI)
in the Case of an Interpersonal Communication Course in English 47**Eunjeong Park**

EFL Language Teaching With Technology Use 47

Eunjeong Park

Needs Analysis to Enhance Language Courses in the EFL Environment 48

Jung Ran ParkThe Adventures of Hong Gil-Dong, the Hero of the two Koreas from
Joseon Dynasty Novel to South Korean Translation and North Korean Movie 48**Žaneta Pavlíková**

The Value of Facebook in Teaching ESP in Higher Education 49

Miquel Pomar-Amer, Iria Bello Viruega, Maria del Mar Crespi FerriolEasier Said Than Done. Results of a University Teaching Innovation
Project on Intercultural Competence in Hotel Management 50**Gunta Rozina, Indra Karapetjana, Marina Losevica**Discourse – Pragmatic Adequacy and Cognitive Inferences in Language
Production 51**Ilze Ruža, Inta Līsmāne**

Peculiarities of Communication in Medicine 52

Barbara Sawicka

LSP Assessment in an Academic Context 53

Jevgenija Selivanova, Olga PašinskaShift in Distance Learning and Its Related English Terminology in
the Context of Education Digitalisation in Latvia 53**Ömer Şekerci, Müjde Demiray**

Simon's Biloxi Blues: A Pragmatics Reading 54

Arturs Stalažs, Gints Jasmonts, Silga Sviķe, Karina ŠķirmanteDigital Technologies in LSP Studies: The New Information Management
System in the Field of Biology 55**Ruta Svetina**Group Presentation as a Form of Assessment in English for Business
Management Course 56**Simona-Luiza Țigriș**Strategic Use of Speech Acts in the Story "Tell the Truth..."
by Nicholasa Mohr 57**Olga Ušinskienė**Parallel and Comparable Corpora for Terminology Analysis in the Domain
of Migration 58**Andrejs Veisbergs**

Term-Formation, Translation and Interpreting 59

Miguel A. Vela-TafallaA Look at the Interaction Between Intonation and Genre Moves in Academic
Spoken English 59

Zigrida Vinčela

Pronunciation Variation Trends of General British English Centring
Diphthongs Across Fields 60

Xing Wei

Facilitating Multimodal Communication in Individuals with Complex
Communication Needs: A Perspective of AAC-Based Language 61

Alina Yevchuk

Linguistic Profiles and Language Practices of Students Enrolled in
ESP Courses: Applications for Curriculum Development 62

Tatjana Zakutajeva

Simulation-Based Medical English Learning Model – Bridging the Gap
Between Medical Practice and University Classroom 62

Teodor-Florin Zanoaga

Contribution to the Study of French for Sports 64

Viera Žufková

How to Help Students Write Professionally 64

STUDENTS' ABSTRACTS 66**Dace Aleksandravica**

Developing Pragmatics-Focused English for Specific Purposes On- Line
Courses 66

Emina Birmane

Hedging: Linguistic Politeness Strategy in English Language Acquisition at
the Tertiary Level 67

Kristīna Korneliusa

A Diachronic Corpus Compilation Process and Principles 68

Anna Marija Kundzina

The Importance of Visual Aids in Joe Biden's Presidential Inauguration Day
Online News Coverage 68

Ēriks Lasmanis

Analysis of Lexical Relations in a Constructed Language: The Case
of Toki Pona 69

Maija Olšteina

Corpus Analysis of Language of Contemporary Cancel Culture 69

Renars Revelins

Use of Passive Voice in Newspaper Articles 70

PRESENTATIONS IN FRENCH 72**Eugénie Bonner Bestchastnova**

La prise en compte des particularités psychologiques dans l'acquisition
d'une langue de spécialité sur l'exemple de l'accent en français 72

Olga Billere

La reconnaissance et différenciation des formes proverbiales 73

Jelena Gridina

Les marqueurs discursifs dans l'enseignement du français des relations
internationales 73

Irina Kalinina

Appréciation individuelle des termes du métier par des spécialistes en
ostéopathie biodynamique et anglais, français et italien 74

Vitalija Kazlauskienė

Les séquences préfabriquées dans le corpus d'apprenants : d'une norme d'usage
à une contextualisation didactique en FOS et FOU 75

Dominique Markey, Elena Porchneva

Durabilité communicationnelle et communication interculturelle :
acquis pré-professionnels des traducteurs et interprètes 76

Dina Savlovska, Vita Kalnberzina

Choisir une oeuvre littéraire : les enseignants et les apprenants,
ont-ils les mêmes priorités ? 77

Miroslav Stasilo

Place des activités théâtrales dans le FLO et le contexte de COVID-19 78

PRESENTATIONS IN SPANISH 79**Tamara Aller Carrera**

Escape Room en la clase de lenguas para fines específicos: una nueva
forma de escapar del aula digital 79

Claudia Colantonio

El español para fines específicos: el caso del lenguaje médico 80

Alberto Torres Fernández

El uso de textos literarios en una clase de Comunicación Intercultural 80

Linda Gaile

Unidades fraseológicas y frases hechas en el aprendizaje de la traducción
audiovisual del español al letón 81

Sabine Geck

Competencia lingüística y competencia cultural: las fórmulas rutinarias del
español europeo pertenecientes a los marcos situacionales de la COMIDA
y la DESPEDIDA 82

Ángela Alameda Hernández, Pedro Ureña Gómez-Moreno

Extracción terminológica automatizada: aplicación de la herramienta *Dexter*
en el ámbito del derecho penal 83

Soraya Almansa Ibáñez

Construyendo un perfil docente en la enseñanza de la lengua para fines
específicos. Análisis de la identidad del profesor, del estudiante y del aula 83

Ludmila Ilieva

La traducción de terminología jurídica: obstáculos y retos 84

Andrea Cortiñas López, Kenneth Jordan Núñez, Manuela Catalá Pérez

Aproximación analítica sobre la comprensión lectora de la lengua con fines
específicos en los textos académicos por parte de estudiantes universitarios 85

Carlos Machado, Viviana Innocentini

El *abstract* y artículo de investigación en la clase de Inglés con Fines
Específicos (IFE): consumo e insumo 85

Carmen Sánchez Manzanares

Un recurso para la traducción del nuevo léxico de lenguas para fines específicos:
el diccionario electrónico de neologismos NEOMA 86

Pilar Valero Fernández

Guía para la clase de español con fines específicos 87

Sabah El Herch Mourni

Traducción institucional: el condicionante léxico en el caso de las migraciones
(ES-FR-AR) 88

José Antonio Alonso Navarro

Vocabulario adicional para estudiantes avanzados de español como segunda
lengua: neologismos en tiempos de Covid-19 89

Gonzalo Llamedo Pandiella

La intercomprensión románica y su didáctica: aportes desde una perspectiva
ético-política 89

M. Victoria López Pérez

Escritura colaborativa de géneros académicos en el aula de español L2:
el resumen de textos argumentativos 90

Isabel Serra Pfennig

El lenguaje del turismo en la era de la transformación digital: el léxico en
el ámbito del turismo cultural y su enfoque en los valores de la sostenibilidad ... 91

Alla Placinska

Aspéctos morfosintácticos de la traducción de textos jurídicos: entre la norma
lingüística y la tradición 92

Ruymán Pérez Ramos

La organización categorial léxica en técnicas de andamiaje en la enseñanza de
lenguas con fines específicos 92

Lara Isabel Serén Raposo

La realidad virtual como herramienta educativa en LE/ELE: estudio
exploratorio y aplicación didáctica en el ámbito universitario 93

Miguel Ángel Pérez Sánchez

Procedimientos para el análisis sistémico-funcional de textos arquitectónicos:
una propuesta didáctica 94

Eduardo César Pereira Souza, Odair Luiz Nadin

Primeros acercamientos metodológicos a la investigación sobre la Enseñanza
de Español con Fines Específicos: las asignaturas que componen el Secretariado
Ejecutivo en Brasil 94

Francisco Godoy Tena

Propuestas sucintas sobre el habla de Madrid. El *madrileñismo* en traducción
literaria (español>inglés) 95

Rubén González Vallejo

Los corpus en la explotación del aprendizaje de lenguas para fines específicos:
el lenguaje técnico del *Plan de acción* para una economía circular 96

Begoña Velasco Arranz

Aplicación de *Flashcards* para mejorar el aprendizaje de la gramática en la
lengua alemana 97

KEYNOTE SPEECHES

Vita Kalnbērziņa

University of Latvia, Latvia

vita.kalnberzina@gmail.com

Onsite Versus Online Studies: Student Perspective

The current pandemic situation has affected all the study processes at the universities including foreign language learning and teaching situation with most of the classes taking place in some online environment. Deusen-Scholl defines online foreign language learning environment as a ‘web-facilitated class, a blended or hybrid course or a fully virtual or online course’ (Deusen-Scholl, 2015). It can be synchronous or asynchronous and can include technologies, such as videoconferencing and computer mediated communication tools which allow the students to access information, to interact and collaborate with other students (ibid.).

The aim of the presentation is to examine the student feedback on synchronous and asynchronous learning using a variety of platforms across 4 universities in Latvia, Lithuania, Chile and the US at BA and MA levels. The feedback was collected after a semester on combined face to face and online learning, after a virtual exchange project and after a film project.

The new learning and teaching situation has enabled the researchers as well as practitioners to come up with new practices, new tools and new findings regarding the online studies. For example, Zane Bērziņa (2021) carried out research in the international student population and found that the foreign language anxiety levels of the students had decreased as a result of the change in environment, but, their marks had not experienced any major changes. According to the students’ feedback, the online environment at MA study level had introduced both anxiety reducing and anxiety increasing variables. The use of technology was particularly polarizing as it decreased their anxiety when students could hide their presence or use the online tools, but it increased their anxiety when it became unreliable because of unstable internet connection or some software issues. The virtual exchange between Latvian, Lithuanian and Chilean universities also provided a variety of data as students produced collaborative essays on intercultural communication topics, as well vlogs on their own learning experiences. The preliminary findings suggest that virtual exchange is an efficient way of providing rich learning opportunities and new skills.

Ángel Felices Lago

University of Granada, Spain

*afelices@ugr.es***Why Is the Cultural Briefing Also Necessary Among Spanish-Speaking Countries? Non-Verbal Cross-Cultural Differences Under Scrutiny**

A widespread fallacy in the business world of Spanish-speaking countries is that speaking or sharing a common language minimizes cultural differences and, consequently, it is not necessary to make effort to learn about these possible differences through expert advice tools such as “cultural briefing” before a negotiation. However, as countless examples have shown, many promising deals have not come to a “happy end” because of ignorance of these differences. Accordingly, the rigorous study of the variations and differences in nonverbal communication that manifest themselves in business behavior among Spanish-speaking countries is of utmost importance and, consequently, both native Spanish speakers and students of Spanish for Business should become familiar with them to improve their cultural competence. This perspective is practically absent in the teaching materials published to date in Spanish for Business, with notable exceptions (Brenes and Lauterborn, 2002; Cahill and De los Ríos, 2002; Felices, Iriarte, Núñez and Calderón, 2010; Scott and Fryer, 2019) even if their approach tends to be superficial. Therefore, a systematization of these variations is a pending task and may prove a useful tool for the future design of didactic resources. The well-known cultural dimensions provided by Edward Hall or Geert Hofstede are a good starting point to initiate this approach. The selection of textual examples offered in our presentation will serve to contrast the cultural differences that go unnoticed by many authors of current business etiquette guides.

Anita Načičione

Latvian Academy of Culture, Latvia

*naciscione.anita@gmail.com***Stylistic Use of Allusion: A Study of Verbal and Multimodal Discourse**

My aim is to explore creative instantiations of allusion to figurative thought in verbal and multimodal discourse. How does allusion interact with other stylistic patterns in conveying an implicit reference to a figurative thought in creative use?

Theoretical conclusions are drawn, applying the tenets of cognitive linguistics about the significance of figurative thought and language (Gibbs, 1994; Lakoff and Turner, 1989). I have applied the method of identification of figurative thought in discourse (Naciscione 2010) and the method of critical metaphor analysis (Charteris-Black, 2014) in semantic and stylistic study of my empirical

material, which I have chosen from my own collection of stylistic use of phraseological units.

Allusion is a cognitive challenge not only when it is an implied reference to historical, mythological, cultural, social or political phenomena and events but especially when it serves to convey a figurative thought, reflecting a figurative mode of thinking which is “a fundamental characteristic of the human mind” (Gibbs, 1994).

Perception, recognition, comprehension and identification of figurative thought are cognitive faculties of the mind. The application of these skills are mental processes, which enable people not only to appreciate creative stylistic use but also to create novel figurative instantiations.

Phraseological allusion is an implicit mental reference to the figurative thought of a phraseological unit, which is represented in discourse by one or more explicit image-bearing constituents, hinting at its image. Instantiation of the pattern of allusion encompasses other stylistic patterns, which develop and sustain the figurative thought: metaphor, extended metaphor, metonymy, and pun.

Ingūna Skadiņa

University of Latvia, Latvia

ingunas@edu.lu.lv

Latvian Language Resources and Tools for Research, Education and Technology Development

Technologies are part of our professional and private life, they affect almost any field of our activities. Technologies also affect language, its use, methods of teaching and methods of researching. However, not all languages are equality represented in a digital world with respect to content and technologies. There is a significant gap between widely used languages, in particular, English, and languages with smaller community of speakers. While Latvian still belongs to less resourced languages, when we speak about language for specific purposes (domains and use cases), this presentation aims to demonstrate how technologies and digital language resources facilitate language use in digital world, support digital humanities in general and language research and language acquisition, in particular.

This presentation will be organized around three dimensions: (1) general overview of the Latvian language technology landscape; (2) language resources and tools for research – traditional uses cases and modern challenges (e.g. fake news, computer-generated texts and inadequate translations); (3) language resources and tools for language teaching – corpora, tools and digital content. Finally, impact of artificial intelligence and the technologies in general and on

language use will be discussed, paying special attention to the role of linguist (translator, language teacher) in digital age.

Liliana Szczuka-Dorna

Poznan University of Technology, Poland

liliana.szczuka-dorna@put.poznan.pl

ESP Quo Vadis?

Teaching languages to students at higher education institutions (HEI) has undergone a major transformation. The contemporary world requires new skills from graduates from different HEI, so the process of change is almost constant. For years, teachers have looked for the best solutions in didactics, not only taking into account the required outcomes and students' expectations, but also international and national documents on education policy.

The presentation will focus on three main points. In the first part, the presenter will provide some definitions of ESP as well as areas of interest, e.g. EAP, EPP, etc. An analysis of selected key areas in ESP course development will be given. Special attention will be paid to the role of needs analysis in the course design process. Moreover, some ideas on developing the curriculum of ESP courses will be discussed.

The second part will focus on the model of ESP courses in the Centre of Languages and Communication (CLC) at Poznan University of Technology. The presenter will describe the key steps in developing ESP courses for engineers in CLC. The final model of ESP courses with practical examples and teachers' feedback will be shown. This part of the presentation will consider the importance of specialist discourse in teaching ESP.

Finally, the presenter will discuss some international examples from selected universities, which are members of CercleS, and will report on the present situation in ESP as well as future trends which should be considered.

Crispin Thurlow

University of Bern, Switzerland

crispin.thurlow@unibe.ch

No Strings Attached? Multilingual Performance and Fleeting Conviviality in Host-Tourist Encounters

This paper is grounded in my long-standing research on tourism discourse which I have done in close collaboration with my colleague Adam Jaworski (e.g., Jaworski and Thurlow, 2010; Thurlow and Jaworski, 2011). In fact, for this

presentation I will focus on a host-tourist interaction which we have always found intriguing but never actually written about. In a transaction between two tourists from Germany and a vendor at a market in Seoul, we find the vendor not only selling his sweets but also narrating the production process as a rather spectacular “multilingual performance”. Although the dominant language of the interaction is English, the vendor uses (mock) German in several instances of code-crossing. The interaction is also replete with numerous metapragmatic comments (e.g., tourists’ praise for the vendor’s skill) and other metadiscursive features (e.g., laughter). In this regard, we see how multilingual performance becomes a tool for the vendor to assume agency; he thus takes his sales pitch beyond a mere economic transaction and into the realm of flirtatious, convivial solidarities (cf Williams and Stroud, 2013). This is not to romanticize host-tourist exchanges, which are inextricably hegemonic, but rather to humanize them – to acknowledge that besides commodification sits a world of friendly co-existences.

PANEL DISCUSSION IN ENGLISH

CURRENT PROBLEMS IN THE ACQUISITION AND RESEARCH OF LANGUAGE FOR SPECIFIC (ACADEMIC) PURPOSES

Eva Braidwood

University of Oulu, Finland

eva.braidwood@oulu.fi

Mediation in ESP and Beyond: Disciplinary Discourse Practices and the Development of Intra- and Cross-Linguistic Communicative Competence

The revised Companion Volume to the CEFR guide (2020) has ushered in a new paradigm in language teaching. It has replaced the static view of the four pillars of language skills, speaking, writing, listening and reading, with the dynamic set of language competences; reception, production, interaction. This shift to focusing on performance in communication promotes the underlying principle of learners' agency in learning and using language. What does this mean for English for Specific and Academic Purposes? This talk will present an outline of certain practices in ESP which have paved the way for the action-oriented approach advocated in the CEFR CV (Piccardo, 2012; North, 2021). Furthermore, the talk illuminates the foundations of the action-oriented approach as embedded in communicational developments in certain social and disciplinary practices: the plain English movement ("The Plain Writing Act" US Public Law 111-274: 2010) and the patient-centred medical communication (Kurtz and Silverman, 1996). In addition, the affordances and challenges of ESP research, methodology and practice will be mentioned.

Owing to the special nature of ESP, focusing on training learners for their future work life, students at university language courses are expected to develop field-specific communication competences. Besides the specific vocabulary, simulated class-room interaction tasks are particularly beneficial for fostering students' linguistic mediation skills. Activities of imaginary workplace interaction, such as addressing the client, interviewing the patient, popularising and promoting scientific results, aim to strengthen students' understanding of

the nature of cross-linguistic and intra-linguistic mediation, one of the newly described competences in the CEFR CV, as illustrated by learners' views (Liontou and Braidwood, 2021).

Kevin Haines

University of Bristol, UK

kevin.haines@bristol.ac.uk

Curating Language Within our Academic Endeavours

For many years, in several academic contexts in the Netherlands and most recently in the UK, I have done a lot of thinking about the position of language in academic learning environments; its 'situatedness'. I am interested in the ways in which language, and choice of language, functions to enable or to block learning; to encourage or to limit participation; to foster perceptions of inclusion or exclusion. In a recent chapter, Haines, Kroese and Guo, 2020, we cite Mathilde, a Dutch student studying Business Administration through Dutch at a university in the Netherlands that prides itself on a proven 'internationalisation' strategy. Mathilde chooses to study in Dutch rather than English in order to avoid being "totally international". But when she joins the student-led study association, she needs to communicate with non-Dutch students through English and she reports "a notable success; not avoiding international students at parties anymore because of the fear to talk English".

In another recent study, I worked with Zimbabwean academic Joram Tarusarira to investigate the participatory experiences of academics from 'elsewhere' (such as Joram) who are teaching in English in an institution in which Dutch is used widely beyond the classroom i.e. in which there is considerable explicit and implicit switching between English and Dutch. While these academics reported language to be 'an instrument of possibilities' and 'a vehicle for community', one academic explained that colleagues in the Dutch university whose native language is neither Dutch nor English "struggle because they are always at a disadvantage, it's never their native tongue and their voices are not always heard" (Haines and Tarusarira, 2021). So how do we ensure that everyone has a voice? The editors Thushari Welikala and Margaret Kumar responded to our chapter by saying: "it further highlights the fragility of the decade-old (western) habit of imagining life in terms of polarised realities. Rather, people continue to shuttle between Being insiders and Being outsiders, across the multiple professional and social contexts they inhabit." Despite her concerns about using English, Mathilde accepted that her use of English was "a way to learn about a different culture without having to go abroad", so we should understand that where language is concerned,

complicated parts make up a complex whole, and our linguistic realities are less polarised and more of a ‘tangled web’.

Let us think critically for a moment then about power relations in academia and the way that language, and in particular the English language, functions as both an opportunity (as Mathilde experienced) and as a potential barrier (as Mathilde also experienced) when we use language, and in particular the English language, to ‘categorise’ people within existing academic hierarchies; hierarchies which tend to favour certain groups of people with particular backgrounds and not others. This power play includes the ascription of identities to participants who may be designated ‘Home’ or ‘International’, ‘Native-speaker’ or ‘Non-native speaker’ and treated differently according to that categorisation. My position is that a home student can also be as ‘international’ as they choose to be, and a so-called ‘international’ student may simply have crossed one border in order to study. The point I am making is that language is very much at the core of our identities within academia, but if language is ascribed uncritically as a major determinant of our identity – for instance when we are called a ‘native speaker’ or ‘non-native speaker’ – chances are that another valuable part of our identity will be underplayed or lost completely. After all, we are all ‘native-speakers’ of something, aren’t we?

The difficulty is that while language always plays a fundamental role in our endeavours, its position in these endeavours is not always transparent, and it is therefore often entangled in unspoken assumptions or values. How many times have I been asked to support a lecturer whose students have made an issue out of his/her accent, only to confirm that the difficulties (and the solution to them) lies in the lecturer’s teaching style or in the students’ lack of intercultural appreciation. To extend this point, let’s think about the way that the use of English can be conflated with the adoption of ‘British’ values and attitudes, and that this is ALSO far from transparent – for instance, in the UK context, where the language is embedded in often curious ways in both the academic domain and in the surrounding social environment. But this is not only the case in the UK but in any country where the dominant local language is also the dominant language used within the institution (although not necessarily in the classroom), as seen in the Netherlands for example. I do not know how far this is true of Latvia?

What does this mean for the professional practitioners who teach and research in universities? Well, we may participate knowingly or unknowingly in a process of acculturation or assimilation of students, in our desire to help our students succeed by making adjustments which are not only linguistic but also focused on their academic or disciplinary development – AND also on their identity. The danger is that we ask our students to ‘check their identities in at the door’, and that they are compliant because, as one student told us, ‘they don’t want to interrupt the tradition’ (Haines, Kroese and Guo, 2020). Students and academics

may therefore be encouraged to become insiders, but they may feel like surrogate insiders, like imposters or ‘foreigners’, or ‘like a fish out of water’ (Hofman, 1989).

So what I am proposing here is that the cultural and linguistic identities of students and staff at universities is a resource which we can use as an asset that will be to the benefit of all. I am proposing that we support academics in a quest to step away from implicit and explicit cultural assimilation processes and to encourage students, while mastering the language they will need to succeed in their academic and disciplinary context, to bring their cultural and linguistic (and other identities) with them into the educational arena, and feel welcome(d), not as a temporary guest (or an ‘international’), but rather as a fully-fledged member of the academic community. Let’s put away the ‘polarised realities’ and engage in the more complex tangled processes of interaction that underlie the co-production and communication of knowledge within our academic disciplines. In this way, let’s enable students to build and communicate international and intercultural identities which will provide them with a platform for their professional futures as global citizens able to function in diverse communities.

Just as the curator of an art exhibition needs to make choices of precisely where and how to position paintings in a given exhibition space, so with language we need to position it within the curriculum so that it works in relation to all participants. What I have been talking about therefore is the way we need to curate the context, the conditions and the circumstances within our academic endeavours through which language and academic communicative competences can prosper to the benefit of all parties in the process.

Maria Kuteeva

Stockholm University, Sweden

maria.kuteeva@english.su.se

LSP and Translingual Practices: Zooming in on English

Conceptualizations of English as standard, as a lingua franca, or as part of translingual practice form part of the discourses surrounding its use in EMI. While researchers generally agree that the ‘E’ in EMI should not stand for native varieties of standard English, the stakeholders’ perceptions of English call for further research. This paper addresses this gap by examining students’ conceptualizations of English in an EMI programme at a Swedish university. Drawing on interview data collected from local and international students, the analysis focuses on students’ conceptualizations of English in connection to their positionings. The analysis shows that all three above-mentioned conceptualizations are present. The tensions in the students’ conceptualizations of English and positionings point

towards issues related to power relations, group dynamics, social integration, and learning. The analysis shows that translanguaging practices in EMI contexts are not always associated with empowering the students by allowing them to resort to their L1s to fill gaps in their English. Translanguaging can also function as a mechanism of exclusion and reinforcement of language standards by a group of 'elite' translanguagers. The idea of what is acceptable English in EMI is not static and can move along the standard – non-standard continuum.

Libor Štěpánek

Masaryk University, Czech Republic

libor.stepanek@cjv.muni.cz

Practical Issues of English Mediated Instruction

English as a Medium of Instruction (EMI) is a complex and steadily growing global phenomenon. EMI support provided to academics by language teachers and linguists is essential, however, successful members of today's academic community are expected to excel in a whole range of extra-linguistic skills as well. Therefore, an effective EMI support should combine linguistic and extra-linguistic competencies. This panel entry will focus on practical issues in approaches to the language of instructions, feedback and evaluation in the English as academic lingua franca and in the EMI.

PANEL DE EXPERTOS

EL ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS EN EL MUNDO: PASADO, PRESENTE Y FUTURO

Ángel Felices Lago

Universidad de Granada, España

afelices@ugr.es

Del pasado al presente del EFE: pinceladas históricas en España, Europa y en la América Hispanohablante. Los foros de difusión del EFE

Lourdes Sánchez López

Universidad de Alabama en Birmingham, EE.UU

lourdes@uab.edu

El EFE en EE.UU: panorama y perspectivas de la formación, la investigación y las especialidades más demandadas

Ana Bocanegra Valle

Universidad de Cádiz, España

ana.bocanegra@uca.es

La investigación sobre EFE y su presencia en las revistas de investigación españolas

Ludmila Ilieva

Universidad de Sofía San Clemente de Ójrid, Bulgaria

ludmila.ilieva@gmail.com

El EFE en el área de los Balcanes. EFE y traducción especializada

Alla Placinska

Universidad de Letonia, Letonia

alla.placinska@lu.lv

El EFE en los Países Bálticos

Linking Interdisciplinary Perspectives: Language for Specific Purposes
in the Era of Multilingualism and Technologies

Carmen Ramos

Universidad en la Internationale Hochschule SDI München, Alemania

Carmen.Ramos@sdi-muenchen.de

El EFE en Alemania: panorama y perspectivas

Odair Luiz Nadin

Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita, Filho” (Unesp), Brasil

odair.nadin@unesp.br

El EFE en Brasil: panorama y perspectivas

PRESENTATIONS IN ENGLISH

Liga Belicka

University of Latvia, Latvia

liga.belicka@lu.lv

Tatjana Bicjutko

University of Latvia, Latvia

tatjana.bicjutko@lu.lv

Reporting Professional Content in ESP: Problems and Needs

Reporting what other people said or wrote about is part and parcel of academic work, and, thus, appropriate use of reported speech is paramount to success in academic writing. Since reported speech is a dedicated syntactic domain (Spronck and Nikitina, 2019), and creation of ‘constructed discourse’ (Tannen, 2007) involves different kinds of deictic shift, the topic requires due attention when teaching English for Specific Purposes (ESP). Furthermore, facilitating its acquisition, both grammar and meaning should be addressed.

The case study was conducted in the first study semester course “English for Medicine” at the University of Latvia and involved 70 students, with the goal of the study being to observe the impact of using comprehension-based communicative language teaching on learning reported speech. Introducing a professionally targeted listening comprehension activity and using grammar error and content analysis on the resulting student works, the attempt is to see the correlation of grammar mistakes and the level of communicative comprehension. The results allow for a number of methodological suggestions, including more attention to the communicative acts when instructing, reasonable detailing of written instructions, as well as there is a definite need for an additional intervention and further research.

Key words: reported speech, university students, English for Specific Purposes, listening skills, communicative act

Geraldine Bengsch

King's College London, United Kingdom

geraldine.bensch@kcl.ac.uk

“Does a Candle Have a Cold and a Dingle Spout?”: Using Prank Interactions to Teach the Language of Ethnographic Research Methods

Language and its use is often taken for granted which can affect students' grasp of conceptual and theoretical ideas in research methods courses (Jarvis, 2007). Insights from LSP (Language for Specific Purposes) research may address this issue. Here, specifically to help students integrate their learning through utilising interaction to practice observation to make features of language more accessible to other students in the Social Sciences. As such, LSP for this purpose is also understood as a means of teaching genre specific language for research methods (Hyland, 2006; Jones and McCracken, 2007; Shaw, 2016; Trosborg, 1997).

This talk reflects on teaching observational methods and its language to postgraduate students in Sociology at university in the UK. The aim was to provide students with theoretical understanding of the method, confidence in producing good quality field notes, managing the resulting data, and connecting it back to the methodology through analysis. Teaching in this course consisted of recorded lectures and in-depth, hands-on workshops. The students conducted a guided observation of a YouTube video using a purpose-built webtool (built by the author). This added a gamified element to the teaching (Camp and Wheaton, 2014; Gan, Menkhoff and Smith, 2015; Safapour, Kermanshachi and Taneja, 2019). The students were exposed to both formatted and unformatted data to help them explore both hand and software aided coding of their data (Blismas and Dainty, 2003; Bree and Gallagher, 2016) to learn and apply the language of qualitative research methods in action.

Key words: higher education, ethnography, qualitative research methods, instruction, postgraduate, technology, gamification, case study

Annie Mae Berowa

Mindanao State University, Main Campus in Marawi, Philippines

geraldine.bensch@kcl.ac.uk

The Social Life of Philippine English Phonology: Implications for International Communication

Philippine English is one of the New Englishes in the world that is situated in a country where numerous languages exist all over the archipelago. Given such diverse background, it is imperative that the approach to be used in illustrating its features must be inclusive to provide strong and acceptable claims particularly

in the aspect of phonology. It has been suggested that the possible starting point for a more comprehensive description of its phonological features can be found in mother-tongue-based investigation that would include the speakers of the major languages. Thus, this investigation aims to describe the features of PE phonology based on the speech samples gathered from the speakers of the 13 major languages in the country. A total of 26 participants were asked to perform the reading aloud from the list of words and sentences as well as spontaneous verbal tasks. The data obtained were then transcribed and analyzed to illustrate the segmental (vowels and consonants) and suprasegmental (stress and intonation) features of PE. Based on the results, it was found that the vowel system of PE includes /ɪ/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɔ/, /o/, and /u/. Moreover, the findings showed that speakers do not differentiate /i/ from /ɪ/; and /u/ from /u/. As regards consonantal inventory, PE is characterized by stops /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ and /g/; fricatives /f, v, s, h, /; affricates /tʃ, dʒ/; nasals /m, n, ŋ/; liquids /l, r/; and glides /w, j/. Furthermore, this study argues that voiced fricatives /z/, /ʒ/, /θ/, and /ð/ are excluded from the phonological inventory PE as speakers tend to use /s/ for /z/; and approximant /r/ for /ʒ/. Also, the /θ/ and /ð/ were inconsistently realized as /t/ and /d/ respectively. In the suprasegmental level, PE is characterized by penultimate stress, and all types of questions receive a rising intonation. This study indicates that new English varieties are influenced by various factors since they are situated in diverse context. With this, speakers from different backgrounds have multiple possibilities of phonological productions. Thus, variation is the norm as English language has been localized and indigenized to fulfill both local and international functions.

Key words: Philippine English, phonology, speech styles, read speech, spontaneous speech

Tatjana Bicjutko

University of Latvia

tatjana.bicjutko@lu.lv

Vineta Apse

University of Latvia

vineta.apse@lu.lv

Multilingualism in Higher Education in Latvia

The world is becoming more multilingual in various spheres, including education, professional and social life. However, just being aware of multilingualism is not enough. What is required is plurilingual competence, that is the ability and skills to use two or more languages in various settings. Recently there have also started to appear scales how to measure this competence.

Therefore, the goal of the research is to find out whether the students studying in higher education institutions in Latvia demonstrate plurilingual competence. The research participants were local students, international students enrolled for a full programme and Erasmus students majoring in business, tourism and advertising and public relations and representing three universities in Latvia. All students had taken or during the research were taking English for Specific Purposes (ESP) as a study course. The language of instruction in the course or in the entire programme was English. The Plurilingual and Pluricultural Competence (PPC) scale comprising 22 items on a 4-point Likert scale was applied in the study. The research results demonstrate significant differences in plurilingual competence between the local students and the international students. However, similarities are found between the local students and the Erasmus students. The authors conclude that plurilingual competence is a factor that needs to be taken into account when teaching ESP.

Key words: multilingualism, plurilingual and pluricultural competence, ESP

Stepanka Bilova

Masaryk University, Czech Republic

bilova@law.muni.cz

Student-Produced Podcasts as an Alternative to Presentations

Since their appearance, podcasts have become a popular source in language learning and teaching, and thus, an object of research interest related primarily to receptive skills. Studies researching student-produced podcasts have been published with a much lower frequency. This presentation aims to contribute to the latter research with describing the teaching context, the format and outputs, and the evaluation of a podcasting task which formed part of the final assessment of the course of Legal English. The observations and tips might be, however, applied to any ESP course.

The motivation to implement podcasts into the course arose from the need to substitute presentations delivered in class with an out-of-class alternative due to a significant increase in the number of students. The research question is, therefore, whether preparing and publishing a podcast for the fellow students to listen and provide feedback to has similar learning outcomes to preparing and delivering a presentation. The main method consisted of final questionnaires with closed as well as open-ended questions.

The results show that, apart from the obvious differences resulting from the face-to-face interaction compared to the asynchronous interaction within an online platform, preparing and publishing podcasts enhance students' skills in a similar way to presentations. Both presenting and podcasting are challenging,

yet the podcasts seem to be more enjoyable. In conclusion, both contribute to developing not only academic skills, such as presentation and research skills, but also to English language skills, receptive as well as productive.

Key words: Legal English, ESP, podcasts, presentations

Ana Bocanegra-Valle

University of Cadiz

ana.bocanegra@uca.es

Joanna Kic-Drgas

Adam Mickiewicz University

j.drgas@amu.edu.pl

Digital Technologies for LSP Teacher Education and Professional Development in a Multilingual International Context

The demand for teaching Languages for Specific Purposes (LSP) is growing steadily, which can be explained by wider employment opportunities in an international environment. However, standardized training programmes for LSP teachers are missing in the European Higher Education Area (EHEA). With the aim of raising awareness of the work developed by some European scholars within the framework of the Erasmus+ KA2 funded programmes, this paper presents an overview of the currently undergoing project “LSP Teacher Education Online Course for Professional Development” (LSP-TEOC.Pro), and sheds light on how such courses can be developed within a multilingual international context as well as its affordances and challenges. Focal questions are: Is there any provision of online training programmes for pre-service and/or in-service LSP teachers within the EHEA? The desktop research conducted attests that programmes are scarce and limited. So, what does LSP-TEOC.Pro have to offer? To what extent can this project be labeled as innovative in the field? How can a multilingual international context be addressed? Findings from needs analysis, document analysis and surveys on the use of digital technologies reveal that the use of an open educational resource (OER) such as Moodle can be highly convenient to match the requirements of this online course. Also, results gathered have helped to create the framework for the LSP online training programme that will hopefully be delivered via such OER. Lastly, conclusions will be drawn on the implications of the work undertaken for the next steps and eventual completion of the project.

Key words: digital technologies, Erasmus+ Projects, international contexts, LSP teacher education, LSP professional development

Eva Braidwood

University of Oulu, Finland

*eva.braidwood@oulu.fi***Magdalini Liontou**

University of Jyväskylä / University of Oulu, Finland

*magdalini.liontou@oulu.fi***Fostering Medical Communication During the Covid-19 Pandemic:
An Example of Language Mediation**

The “Medical English” (English for Specific and Academic Purposes) course is compulsory for all first- year medical students at the University of Oulu. The course utilizes the action-oriented approach (CEFR-CV 2020) and introduces the concept of mediation to students by providing them with opportunities to learn and practice intra-linguistic and cross-linguistic mediation (from medical English to plain language, and Finnish to English). The course assignments are also designed to support students’ utilizing mediation strategies of explaining new concepts and simplifying texts through a cross-disciplinary collaborative approach.

The mediation activities combine the field-specific and academic aspects of language learning at university level: simulated doctor-patient consultation, and a student conference. These authentic activities enable students to reflect on how doctors communicate effectively medical information to different audiences.

Traditionally, in the Medical English conference students working in teams prepare a poster to present what they have learnt in the Clinical Psychology course, which is taught in Finnish. Due to the Covid-19 pandemic, the face-to-face conference was switched to online delivery, which required enhanced communicative skills. The scaffolding we provided introduced students to the basics of multimodality, such as using design features effectively, mediating between spoken and written reporting, responding to audience – thus also ensuring the development of interactional and generic skills.

Here we present students’ perceptions of their development, collected via a self-assessment questionnaire, and summarized in four main themes: cognitive skills, transferable skills, language skills and learner autonomy. Finally, we discuss teachers’ views on future course development.

Key words: language mediation, Medical English, medical communication

Pilar Alberola Colomar

Florida Universitaria, Spain

palberol@florida-uni.es

Working on Innovation in ESP in Tourism: Three Examples

Most students start the Degree in Tourism Management at our university (Florida Universitaria, Valencia, Spain) with a B2 English level, but without any prior contact with English for Specific Purposes in Tourism. Creating motivating experiences that boost students' interest in the English for Tourism I, II and III subjects they have to take throughout their degree, is a challenge to us.

The aim of this paper is to present three examples of short projects in ESP. All the projects share the following characteristics: learners apply their expertise to tourism related situations, students in other degrees or lecturers at Florida Universitaria participate as target audience, and IT tools are used for developing the project and communication.

As regards the assignments, in the first year learners prepared a Valencia City Guide for the European lecturers who participated in our International Week. In the second year, students drew up a proposal for a cultural exhibition for young people, taking information from feedback given by other students within the target age range. Third-year students created an online game about Valencian monuments, Third-year students in Education (future English teachers), reviewed the text and gave feedback, once the mistakes were modified the activity was answered by first-year Education students.

Data obtained from satisfaction questionnaires, together with feedback given by students in class, prove a positive effect of these projects on students' attitude towards the subject and subsequently on academic results.

Key words: Innovation in ESP, English for Tourism, student motivation

Alexandra Csongor

University of Pécs Medical School, Hungary

*alexandra.csongor@aok.pte.hu***Renáta Nagy**

University of Pécs Medical School, Hungary

*renata.nagy@aok.pte.hu***Jon Marquette**

University of Pécs Medical School, Hungary

*ibockm@gmail.com***Vilmos Warta**

University of Pécs Medical School, Hungary

*warta@aok.pte.hu***Changing Trends and Attitudes Towards Online Assessment**

The presentation aims at eliciting insight into the results of ongoing research regarding evolving trends and attitudes towards online assessment of English for specific purposes. The focus pinpoints online as one of the most trending forms available during the global pandemic. The study was first initiated in 2019 in which its main target was to reveal the intriguing question of students' and assessors' attitudes towards online assessment.

The research questions the attitudes towards the latest trends, possible online task types, their advantages and disadvantages through an in-depth experimental process currently undergoing implementation.

Material and methods include surveys, needs and wants analysis and thorough investigations regarding candidates' and assessors' attitudes towards online tests in the field of Medicine. The examined test tasks include various online tests drafted in both English and Hungarian by student volunteers at the Medical School of the University of Pécs, Hungary. Over 400 respondents from more than 28 countries participated in the survey, which gives us an international and intercultural insight into how students with different cultural and educational background deal with the evolving online world.

The results show the pandemic's impact which brought the slumbering online world of assessing roaring alive, fully operational and now bears phenomenal relevance in today's global education. Undeniably, the results can be used as a perspective in a vast array of contents.

The survey hypothesized the generation of the 21st century expect everything readily available on-line, however, questions whether they are ready for this challenge are lurking in the background.

Key words: online assessment, needs analysis, global pandemic

Solveiga Čeirane

Rīga Stradiņš University, Latvia

solveiga.ceirane@rsu.lv

Daiga Tetere

Rīga Stradiņš University, Latvia

daiga.tetere@rsu.lv

Dace Žibala

Rīga Stradiņš University, Latvia

dace.zibala@rsu.lv

The Impact of Remote Learning on the Acquisition of the Latvian Language for International Students

The aim of the research: to ascertain which approaches and methods are the most effective in language acquisition by distance learning, and to identify tools which enhance the learning process.

The study involves students of medicine participating in the courses “Latvian Language in Medicine” and “Medical Terminology in the Latvian Language”.

The following conclusions are made: 1) The majority of students prefer zoom classes; however there is a considerable number of respondents who prefer a combined learning approach which incorporates online classes with independent tasks. 2) Online classes, self-assessment tests in e-studies, submission of independent tasks, and interactive tools are regarded as the most efficient tools in language learning. 3) Students identified a range of benefits of learning Latvian by distance learning such as the easy use of technologies, a variety of digital tools available and simultaneous use of varied sources of information, self-paced learning, and a decrease in stress levels leading to increased psycho-emotional comfort. 4) Whilst remote learning affects the language acquisition process, this affect can be successfully ameliorated through the use of digital tools, technologies and carefully planned tasks.

Key words: remote learning, Latvian for Medicine, technologies for language learning

Jekaterina Čerņevska

University of Latvia, Latvia

jekaterina.cernevska@lu.lv

Place Deixis and Discourse Deixis in Mechanical Engineering Discourse

With advances in machinery manufacturing and material processing techniques in the recent decades, there is an ongoing necessity to study the pragmatic meaning construction in various genres of mechanical engineering discourse. Deixis is one

of the fundamental pragmatic phenomena that explicitly illustrates the inevitable interconnectedness between the linguistically encoded and contextual parts of meaning as its semantic meaning is underdetermined and typically enriched by the context of the deictic expression use. The present study focuses on such categories of deixis as place deixis and discourse deixis and aims to explore their use in mechanical engineering discourse. The research is approached from a mixed-method perspective and implements such methods as frequency count and discourse analysis. The research type is case study. The data has been obtained from three textbooks, three research articles and three encyclopaedia chapters pertaining to the field of mechanical engineering. Each of the corpora comprises approximately 50,000 words. The findings demonstrate that the use of place and discourse deixes is relatively limited in the discourse under analysis. However, the deictic centre of the utterances that include the analysed deictic expressions can be writer-oriented or reader-oriented. Moreover, certain linguistic elements such as demonstrative 'this' or proximal adverb of space 'here' can be classified as either place or discourse deixis. It can be concluded that the frequency of the analysed phenomena also depends on the genre within the same professional domain.

Key words: place deixis, discourse deixis, pragmatic meaning construction, frequency count, discourse analysis

Agnieszka Dudzik

Medical University of Bialystok, Poland

agnieszka.dudzik@umb.edu.pl

Online Tools for Individual Study of Medical Vocabulary – Selected Challenges

The acquisition of lexis is an important part of language learning. It is also a vital component of English for Medical Purposes (EMP) education, as the knowledge of specialised vocabulary is considered integral to success in occupation-specific communicative activities. Expanding professional lexis is essential to help EMP learners understand the language and concepts of their academic or professional discipline and achieve specific communication goals. Apart from delivering patient care, creating trust-centred relationships, disseminating medical information in a variety of work-based scenarios, health care professionals frequently need to communicate successfully in a number of medical contexts outside work. Collaborating, networking, and decision-making with other professionals are frequently essential for individuals engaging in practices associated with medical research. Developing medical vocabulary is therefore an integral component of EMP training, as it gives specialised language learners a solid foundation from which to develop communicative competence in

order to be able to convey professional information and perform job-related tasks. However, the acquisition of technical vocabulary poses a significant challenge to many EMP learners, as professional lexis includes low-frequency words and is commonly considered more complex than general vocabulary. This talk aims to discuss selected challenges of using online tools to develop specialised lexis. An outline of difficulties in professional vocabulary learning and a review of the main characteristics of teaching EMP will also be included.

Key words: English for Medical Purposes, online language learning tools, medical terminology

Monta Farneste

University of Latvia, Latvia

monta.farneste@lu.lv

Vineta Apse

University of Latvia, Latvia

vineta.apse@lu.lv

Challenges of Autonomous Acquisition of English Grammar at the Tertiary Level

The Covid pandemic in the world seems to have introduced changes to stay in foreign language acquisition as well because both students and the teaching staff have realized that the use of technology-based forms of language acquisition can be applied also when studies are not held online. The situation has also facilitated autonomous learning. The goal of the present study is to investigate the challenges students experienced when acquiring English grammar autonomously via blended learning classes. The research participants were undergraduate students of a foreign language and business programme at a university in Latvia. The way how they did grammar exercises autonomously, the students' opinion obtained from a survey on autonomous acquisition of English grammar and the students' test results were analysed. The research findings indicate that many students found it difficult to acquire English grammar when they were not guided by lecturers or textbooks in a passive learning environment but had to be responsible for their own learning. The variety of resources offered also caused problems. At the same time, the test results were better for those students who had spent more time practicing the grammar exercises available for self-study. The research findings allow the authors to conclude that students should be encouraged and assisted in developing their metacognitive strategies necessary for autonomous learning, which are also useful in their future careers in the modern labour environment.

Key words: English grammar, autonomous language acquisition, metacognitive strategies

Alfonso Ollero Gavin

Universidad de Zaragoza, Spain

aollerog@unizar.es

Innovation and Digital Affordances in Interactive Science Documentaries: A Case Study

Interactive documentary is an emergent genre which makes use of digital affordances in order to communicate science using varied narrative structures (Gaudenzi, 2013). Interactive documentaries can adopt different patterns of discourse organisation or modes of interaction with viewers interested in science. These are complemented by multimodal tools existing in digital platforms. In the context of science communication online, these documentaries also provide attractive interfaces that can be used for the dissemination of scientific knowledge to diversified audiences. These interfaces harness the interactive and multimodal nature of Web 2.0 in order to make control of the contents available to users. Nonetheless, there may exist a dissonance between the perception of user control and the actual interactivity afforded within the site. Using Adami's (2013) framework for the analysis of interactivity combined with Alkarimeh's (2019) analysis on perceived interactivity, I use a case study to examine how an interactive science documentary makes use of different semiotic modes aimed at facilitating science communication by profiting from digital interactive tools. For that purpose, I look at the syntagmatic and paradigmatic dimensions of interactive sites/signs as mapped by Halliday's metafunctions, and compare them against the scales of perceived interactivity. Specifically, I will analyse how the paradigmatic facet of the interactive sites/signs enables an expansion of the multimodal resources available in the database, opens the possibilities for the transmission of scientific content, and creates the illusion of users' control over the interface in order to ensure a 'deeper understanding of its contents' (Holsanova, 2014).

Key words: science documentaries, innovation, narrative structures, science communication, online communication

Grant Hartley

University of Bristol, UK

*grant.hartley@bristol.ac.uk***Tony Prince**

University of Bristol, UK

*tony.prince@bristol.ac.uk***Kevin Haines**

University of Bristol, UK

*kevin.haines@bristol.ac.uk***Cognitive Genre and English for Multidisciplinary Academic Purposes**

This paper reports an ongoing longitudinal action research cycle investigating the application of cognitive genre (Bruce, 2005) to the existing language element of a pre-sessional English for Academic Purposes (EAP) course at a UK university. This course is followed by students from a variety of disciplinary backgrounds, hence the need to make explicit the role of cognitive genres in helping students to become effective communicators in their own fields. There are two reasons for this development. The first is that effective academic reading for learning requires an ability to identify the rhetorical purpose of a text, and then notice writer's choices in terms of moves and the discourse patterns that emerge from that purpose. The second relates to the reductive nature of models of argumentation (Walkova and Bradford, 2022). It is felt a focus on cognitive genre can go some way in highlighting the complexity inherent in academic arguments. This action research therefore involves an introduction of the higher order levels of cognitive genre (rhetorical purpose, image schema and discourse patterns) to existing pre-sessional course material, and we aim to discover whether connections between rhetorical purpose, text structures and discourse patterns can be made more salient for our students, supporting the focus on English for Multi-disciplinary Academic Purposes (EMDAP) (Gillway, 2020) since these structures and patterns occur across disciplines and social genres. The discussion will be informed by data gathered through student focus groups, and this will be supplemented with interview data reporting teachers' perspectives.

Key words: cognitive genre, English for Multi-Disciplinary Academic Purposes, academic reading and argumentation

Cristina V. Herranz-Llácer

Rey Juan Carlos University, Spain

*cristina.herranz@urjc.es***Maternal Level of Education and Its Influence on the Adult Lexical Availability**

This study analyses the lexical availability of students in early childhood education and primary education University Degrees in relation to the variable level of maternal studies organized in four options: (1) uneducated, (2) primary studies, (3) secondary studies, high school or vocational training, and (4) university studies. The aim of this research was to analyse whether a higher level of maternal studies implied an increase in the lexical availability of university students. To carry out this work, 591 informants responded to a survey divided into two sections. The first was to collect sociodemographic data, and the second one, to assess the available lexicon based on eighteen centres of interest (the sixteen traditional ones and two novelties: New Technologies: ICT and Education). The results obtained from a corpus of 205,097 words show that the expected linearity between the level of maternal education and lexical availability does not remain constant for the analysis of the whole corpus or the study of the unique words. In spite of this, the results collected are evocative. As it happens, for example, the lexical superiority in certain subject areas by the group of uneducated mothers as is the case in the centres of interest 'The kitchen and its utensils', 'Heating and lighting', and 'Work in the field and garden'.

Key words: lexical availability, maternal studies, corpus based research

Ana Maria Hornero

University of Zaragoza, Spain

*ahornero@unizar.es***Pilar Gonzalez-Vera**

University of Zaragoza, Spain

*pilargv@unizar.es***Paula Buil Beltran**

University of Zaragoza, Spain

*pbuil@unizar.es***Active Subtitling in Lesson Plans: A Didactic Tool to Enhance Communicative Skills**

The study of Audiovisual Translation (AVT) as a valuable resource for foreign language teaching has recently gained great relevance. In particular, the AVT mode of subtitling has been proven to entail an incredible potential for teaching foreign languages. Therefore, this paper aims to contribute to the studies on

the didactic use of subtitling from an approach in which subtitling is used actively by the students, who become the producers of subtitles.

The paper introduces a pilot study conducted last summer on students from the School of Engineering and Architecture of the University of Zaragoza. The methodological proposal is based on a set of lesson plans articulated around subtitling tasks in order to enhance communicative competences. The promising results obtained in this study encourage more research in order to validate the didactic benefits of using other AVT modes in ESP teaching.

The study is part of the research carried out by Tradilex, a research group financed by the Spanish Ministry of Science and Innovation.

Key words: audiovisual translation, subtitling, communicative skills, Tradilex, ESP

Erika Jurišová

Comenius University in Bratislava, Slovakia

erika.jurisova@fmed.uniba.sk

Ivana Kapráliková

University of Economics in Bratislava, Slovakia

ivana.kapralikova@euba.sk

The Use of Authentic Texts in Language for Special Purposes

The objective of the paper is to establish the relation between the use of authentic texts in the classes of Language for Special Purposes and the improvement of communicative abilities of students of tertiary education. At the university level, in particular, many teachers of Language for Specific Purposes become very much dependent on the published textbooks available, and even worse, when there are no textbooks available for a particular discipline, resolve in teaching from textbooks that may be quite unsuitable or published several years ago with out-dated content. Teachers are therefore left with no alternative than to develop original materials. Taking into consideration such a challenge, the Language for Specific Purposes practitioner's role as "researcher" is especially important, with results leading directly to appropriate materials for the classroom. The paper analyses various authentic sources suitable for LSP classes based on the previous experience of language teachers and compares the use of those sources in teaching English for Specific Purposes for the Slovak students and teaching the Slovak language for the foreign students of medicine in Slovakia. The method used in this research is comparative analyses focusing on the content of the classes, where authentic materials have been applied within the class. The results lead to the creation of suitable models of teaching classes for the university students with different backgrounds focusing on the use of authentic texts.

Key words: authentic texts, LSP, textbooks, English for Medicine

Indra Karapetjana

University of Latvia, Latvia

*indra.karapetjana@lu.lv***Gunta Roziņa**

University of Latvia, Latvia

*gunta.rozina@lu.lv***Latvian-English Code-Switching on Social Media**

People draw on the languages in their linguistic repertoire, depending on the speech participants' needs and the conversational setting. The English language has gained salience and replaced the Russian language as the most often foreign language to learn at schools after Latvia regaining independence in 1990. Since then, it has been used widely as a lingua franca in various fields, for instance, international diplomacy, science, and education. This has been a fruitful environment for code-switching, as it is claimed that many young people alternate effortlessly between the Latvian language and the English language, which they often use as a means of communication, especially on social media. In order to ascertain the linguistic manifestation of code-switching, a study was conducted by using a descriptive qualitative design. Extra-sentential, inter-sentential, and intra-sentential code-switching was explored on social media. Extra-sentential switching or inserting tag elements from English into Latvian, inter-sentential switching characterized by a switch from Latvian to English outside the sentence or the clause level, and intra-sentential switching or switching from Latvian to English at the clause, phrase, or word level were observed. It was found out that the most frequent linguistic manifestation of code-switching was the insertion of single words. It can be concluded that code-switching reveals the speech participants' sense of their personal and social identities.

Key words: code-switching, social media, extra-sentential / intra-sentential switching

Laura Karpinska

University of Latvia, Latvia

*laura.karpinska@lu.lv***Dace Liepiņa**

University of Latvia, Latvia

*dace.liepina@lu.lv***Bilingual Lexicographic Resources in Support of Acquiring Legal Terminology for Translation Purposes**

The support of bilingual lexicographic resources is crucial in mastering legal terminology both in the target and source language. The present study has focused on bilingual Latvian-English and English-Latvian printed and online lexicographic resources accessible for all parties interested in acquiring legal terminology in both languages, in particular in the light of the new school reform “School 2030” where translation is mentioned among other competences that should be developed already at school. Even though several bilingual legal terminological dictionaries have been published it must be recognised that currently there is no comprehensive Latvian-English-Latvian dictionary of legal terms. At present the success or failure in mastering legal terminology largely depends on the background knowledge of the user. Trends prevailing in the study process as well as in translation practice confirm a marked movement towards the use of lexicographic resources in the digital format. It should be noted that this format also offers considerable advantages in designing dictionaries in respect of their content, volume, structure and user-friendliness. Digital format would allow developing a comprehensive multilingual dictionary of legal terms involving collaboration among legal professionals, terminologists and lexicographers. The microstructure of this dictionary should include labels, glosses and illustrative examples giving additional information and contexts where legal terms are used, thus providing important information for diverse groups of users – learners, legal professionals, translators and interpreters.

Key words: legal terminology, lexicographic resources, legal translation

Andrew Khan

Pearson, UK

*andrew.khan@pearson.com***Does a New Learning Landscape Require a New Approach to Assessment?**

In this session, we'll look at how innovations in English testing can help schools, teachers and learners effectively address issues around placement, progression, remediation and certification impacted by the shift towards hybrid and

digital-first learning. We'll explore how the traditional model of end-of-course assessment is changing and review the ways in which measuring English proficiency throughout the learning journey can unlock opportunities for a more personalised approach to language development. Whether your school is 'back to normal' or adjusting to a 'new normal', find out how assessment can motivate, support and inspire your learners.

Key words: innovations in English testing, assessment, hybrid / digital-first learning

Sonia Krajčík Danišová

University of Economics in Bratislava, Slovakia

sonia.krajcik@gmail.com

(poster presentation)

The Role of Listening in the ELT Process

The presentation discusses the main principles behind listening in the ELT classroom and gives the reader the background to some of the debates (e.g. bottom-up versus top-down theories). Analysis procedures in a method-comparison study include the main research findings that have influenced the way we conceptualise and speak about listening in ELT in general, as well as the main research findings from the ELT projects at the University of Economics in Bratislava.

Key words: ELT, speaking skills, listening skills

Jana Kuzmina

University of Latvia, Latvia

jana.kuzmina@lu.lv

Use of Knightlab and Twine Visualization Tools in Digital Humanities

Distant learning and constant changes in learning process organization have shown that there is a significant need to select the technologies to scaffold the learning process in humanities. Students should be equipped with the tools to conduct research, visualize data and acquire study material.

The goal of the present ongoing research is to investigate the functionality of digital tools Knightlab and Twine and pilot them at the tertiary level. The theoretical research framework considers the application of behaviourism, web-constructivism and cooperative learning principles in the digital learning environment.

The present study is an exploratory case study which investigates the functionality and students' attitude to Knightlab and Twine digital tools. The tools enhance text perception and processing skills and enable the students to do text analysis using Knightlab timeline tool to represent a chronological narration and Twine interactive game to represent cyclical narration digitally.

The research unfolds by investigating the functionality of the tools, considering their relevance for deductive and inductive instruction. Then, the seminar tasks for piloting are developed to form and develop students' understanding of applied linguistics and digital humanities as branches of linguistics. Finally, the students' attitude is collected through a survey.

The yielded research results show that the functionality of the tools allows the delivery of the subject matter interactively and investigates text rhetorical organization in depth. Since it is rather new for students, if the assignment set-up is in teams, it will facilitate the development of interpersonal and transversal skills and stimulate an active learning experience of a complex subject matter. It occurs because once students are placed in a cooperative environment, they are forced to work towards individual and group goals. Some of them are more advanced with technologies than others, so distributing roles will be an instrument to maximize individual and peer learning outcomes. The more engagement is provided, the more advanced knowledge base and general cognitive development are achieved by students. The students also note that groupwork enables the acquisition of digital tools and concepts in humanities.

Key words: digital learning tools, Knightlab, Twine, text perception, processing and analysis

Lauma Lapa

University of Latvia, Latvia

lauma-tereze.lapa@lu.lv

Maija Olšteina

University of Latvia, Latvia

maijaolsteina@gmail.com

What do Math Students Write in English Class: Towards a Corpus Study

The aim of the paper is to look at how young mathematicians view the subject of mathematics in relation to other subjects and topics. The study could help understand the process of thought and the trends of interest in the student population which could assist in creating better-tailored language acquisition tasks.

The research procedure included creating a corpus of various essays written by B2 to C2 level students of Mathematics and Statistics over a period of seven

years and building machine-readable text files. The quantitative research method was corpus analysis. The qualitative research method was semantic field analysis.

Lexemes with the root MATH* formed the core of the field of study. Semantic relationships were determined and categorized, revealing the attitude of the author towards both the topic of the essay and the science they study. The students had pre-set topics and free-choice themes for essays. The results varied: the majority of the essays where the student had a pre-set topic contained a denser and more elaborate semantic field of MATH[EMATICS] than those with a freely chosen topic.

The semantic field study reveals that the students express eagerness and confidence in their chosen field and view it as the basis of other sciences and even art, as well as a connecting tissue between real life and science.

Key words: semantic fields, essay writing, ESP, tertiary level, corpus

Antra Leine

University of Latvia, Latvia

antra.leine@lu.lv

Language for an Introduction to Literary Studies

The English language becomes one's own when one is able to use it to reach one's goals and one of the objectives of the students of English Philology at the University of Latvia, is to learn the key concepts of literary studies. Attaining the desired proficiency in literary analysis is a complicated task, as it requires not only a very good understanding of both spoken and written English language, but also ability to understand and operate with terminology students are not acquainted with. The research examines the terms and knowledge that are necessary for the beginners of English Philology studies to deal with some of the key texts in the field of literary studies and some methods used to help students to master the complexities of the field.

Key words: anglophone literature, literary studies, language

Laimdota Ločmele

University of Latvia, Latvia

laimdota.locmele@lu.lv

The English Legal Vocabulary of the Caselaw Judgments of the Court of Justice of the European Union

The present study aims to explore the features of the EU legal vocabulary of the caselaw judgments of the CJEU. The research aims to describe the lexis

whose mastery is requisite for lawyers of an EU member state to communicate internationally – within the EU. Lawyer’s work often involves reading caselaw judgments which are syntactically complex texts and contain remarkably technical vocabulary which may be arduous for non-native lawyers. Although lawyers largely find the principles and concepts intelligible, the legal vocabulary may be a major problem. This study provides an analytical approach to the fundamental vocabulary of caselaw judgments using AntGram software to identify the most frequent words and word clusters in a corpus of approximately 150,000 words consisting of case-law judgments on free movement of workers covering the last ten years from 2012 to 2022. The study reveals the most frequent lexical elements and collocations and their most common use in the judgments. The pedagogical applicability of the study is that its results may be used for the development of a special English language coursebook and extra materials for EU legal English courses – the findings are used to build tasks and exercises to familiarise students with the specialised vocabulary of the case-law judgments.

Key words: English legal vocabulary, caselaw, word frequency, collocations

Katarzyna Matuszak

Poznań University of Technology, Poland

katarzyna.matuszak@put.poznan.pl

Effective Data Presentation During ESP Courses

Language for Specific Purposes (LSP) defined as various linguistic variants used in professional settings and coexisting within the general language system has given the favorable response to specific professional needs. The presentation will focus on the course sample entitled effective data presentation which was designed within BADGE Erasmus+ project (Intellectual Output 1).

Although the teaching of technical or specialized vocabulary is sometimes thought to be outside the purview of language teachers and/or best left to subject teachers (Airey, 2016), language teachers can and even should encourage purposeful and incidental learning of specific vocabulary that makes a significant contribution to the comprehension of subject texts as well as to learners’ participation in discourse communities (Coxhead and Nation, 2001).

The presentation is divided into three parts. The first part touches on the results of the survey which show that the language and communication classes need to integrate more LSP competences to get the students acquainted with tools of both general and specific language. The introduction will also analyze and explain the existing practical difficulties and try to answer why language and subject teachers alike often seem to maintain a distinction between “knowledge of a subject” and “knowledge of language for a subject.” The second part presents

a sample of communication course prepared for engineers encompassing effective data presentation. Finally, the presentation reflects on future challenges of LSP teachers and reasons why academics should integrate professional knowledge and specialistic language within the same course.

Key words: LSP, effective data presentation, subject, vocabulary and language integration

Borislav Marušić

University of Applied Sciences Lavoslav Ružička in Vukovar, Croatia

borislav.marusic@vevu.hr

Sanda Katavić-Čaušić

Josip Juraj University of Osijek, Croatia

katavic.sanda@gmail.com

Graduate Students' Views about Business English Importance Using Digital Portfolios

Language education practices have entered a new era abundant with technologically enhanced learning solutions which have become a prosperous supplement to the traditional classroom experience. In a multitude of e-solutions ESP educators are always in a search of tailorable solutions to meet the specialized requirements of their target audiences, a great number of which are in high demand of Business English due to its omnipresence and widespread relevance across diverse disciplines and professions. A highly flexible option capable of augmenting the scope and quality of ESP learning exposure are digital portfolios, a prosperous and resourceful platform supportive of multiple literacies and foreign language skills development. ESP educators can harness their potential in numerous ways and due to their customizability, an endless variety of conceivable end products is possible. While highlighting the potential educational use of digital portfolios the paper draws on findings of graduate students' views on the importance of Business English collected as part of a reflective writing assignment. The purpose of the qualitative analysis was to provide an insight into their analytical perspective of Business English importance for their prospective business careers and businesses in general. Findings from the study indicate that all students perceive the key role of Business English as a new job requirement and a clear pathway to career success necessary for climbing the business ladder. The challenges identified are students' frustrations and resistance to speaking the language including their concerns about the lack of knowledge as an impediment to their future career advancements.

Key words: Business English, digital portfolios, writing assignments

Noriko Nagai

Ibaraki University, Japan

*noriko.nagai.kishimoto@vc.ibaraki.ac.jp***Relating Biber et al.'s Developmental Progression Index of Grammatical Features in Academic Prose to the CEFR**

A series of corpus-based studies by Biber and his colleague (Biber, 1988, 2006; Biber et al., 1999; Biber and Gray, 2016; Gray, 2015) reveal that grammatical features which appear frequently in academic prose differ drastically from those in conversation. The former uses dependent phrases functioning as pre- and post-modifiers of the head noun, while the latter uses dependent clauses functioning as constituents of other clauses such as verb complements and adverbial clauses. Based on these findings, Biber et al. (2011) proposed a developmental progression index (DPI) of grammatical complexity. These studies, however, are not well recognized or adopted by curriculum planners, course instructors, material developers, and assessment designers working in the area of EAP, hard-CLIL and EMI, despite the fact that these courses do not only aim at the acquisition and appropriate use of vocabulary and grammatical constructions peculiar to academic contexts but also help learners acquire and deepen disciplinary knowledge through various receptive and productive activities of academes. One of the reasons for little awareness of linguistic features peculiar to academic prose by practitioners lies in the lack of applied studies which relate the DPI to more widely accepted proficiency scales: e.g., the CEFR's six proficiency levels. This paper attempts to relate the DPI to the CEFR, comparing grammatical features in the DPI with those in the English Grammar Profile (EGP online, Hawkins & Filipović, 2012) and then proposing grammatical structures necessary for university students at different proficiency levels to learn to become more competent users of academic prose.

Keywords: grammatical complexity, academic prose, EGP, CLIL

Jekaterina Nikitina

UniCamillus – Saint Camillus International Medical University in Rome, Italy

*jekaterina.nikitina@unicamillus.org***The System of Genres at the European Court of Human Rights: Focus on Case Communication**

To talk of legal language in international courts is to talk of “usefully distinguishable” legal genres (Bhatia, 1983), which form a system of genres (Bazerman, 1994), i.e. “the interrelated genres that interact with each other in specific settings” (Bazerman, 1994). This study overviews the system of legal genres at the European Court of Human Rights (ECtHR), which are represented

by procedural documents of this supranational court. The study pursues the goal of describing a hitherto unresearched and semi-“occluded genre” (Swales 1996; Nikitina 2018) of case communication, contributing to research on the discursive practices at the ECtHR, which are rather scarce at the moment.

The analysis traces a typical flow of documents between the Court and the parties involved, overviewing generic structures and the language of communication. While initial applications to the ECtHR may be lodged in any national language of 47 Member States of the Council of Europe, starting from the case communication stage all interaction between the parties has to occur in one of the Court’s official languages, English or French. Case communications thus play a linguistically important role as they mark the passage from national into official languages in interaction with the parties. Case communications represent also a turning point in the procedure before the ECtHR as they acknowledge that the case has been deemed admissible and orient the following written procedure.

The results identify and describe recurrent patterns in case communications relying on a qualitative discourse- and genre-analytical toolkit combined with quantitative inputs using corpus linguistics methodology.

Key words: legal genres, case communication, European Court of Human Rights

Katarzyna Anna Nowak

Universidad Católica de Murcia, Spain

kanowak@ucam.edu

English in Spanish and Polish Advertising: The Comprehension of the Text

English plays an increasingly important role in the advertising discourse globally. The frequent use of English in non-English advertising is often seen as symbolic in that it is designed to exert an emotional impact on the receiver of the ad, evoking a number of positive connotations that are believed to enhance the persuasiveness of advertising. According to this symbolic view, the literal meaning of English in ads is of lesser importance as compared to its symbolic value (Haarmann, 1989; Piller, 2001 and 2003; Kelly-Holmes, 2005). The overall purpose of this study is to investigate, through the use of questionnaires, the Spanish and Polish target audiences’ comprehension of the English language employed in print advertising in Spain and Poland. The study focuses on the degree of the respondents’ comprehension, and analyses whether this comprehension leads to a better ad and product appreciation and a higher intention to buy the advertised goods (Hendriks et al., 2017).

The results have shown vast differences between the Spanish and Polish respondents as far as their actual comprehension is concerned. Also, a link

has been found between the respondents' comprehension and their attitudes. Thus, the present study contributes to the view that comprehension affects the perception of advertising, which in turn means that the English language functions not only as a symbol but its literal meaning is of importance as well. **Key words:** advertising discourse, advertisement comprehension and reception, language functions

Edyta Olejarczuk

Poznan University of Technology, Poland

edyta.olejarczuk@put.poznan.pl

Students' Perspectives on English as a Medium of Instruction (EMI) in the Case of an Interpersonal Communication Course in English

English has become an international means of communication (Phuong and Nguyen, 2019; Drożdżał-Szelest and Szczuka-Dorna, 2013; Gallagher et al., 2012). Thus, it is gaining its popularity worldwide as a means of instruction in higher education all over the world. Although English as a Medium of Instruction (EMI) has grown exponentially in recent years, a number of perceived needs and challenges still remain unaddressed. This current presentation starts with a brief description of EMI methodology. Then, it discusses results of a study, the main objective of which was to find answers to the following research questions: (1) How do the learners perceive the EMI course? and (2) What are the challenges faced by the students in the EMI classes? The participants of the research project described in the current presentation were three groups of international students attending an Interpersonal Communication (IC) course in English at one of technical universities in Poland.

Key words: EMI methodology and reception, higher education, interpersonal communication

Eunjeong Park

Sunchon National University, South Korea

parkej@scnu.ac.kr

EFL Language Teaching With Technology Use

The COVID-19 pandemic has been the unprecedented and unexpected occasion to all around the world since 2020. There were 130 country-wide closures that affected approximately a hundred million learners at the time of February 2021 (UNESCO, n. d.). This caused a significant paradigm shift in educational mode, i.e., face-to-face learning environments to online/virtual learning environments.

As a result, this qualitative study explored pre-service teachers' perceptions of English language education and the role of schools and teachers in the post-COVID-19 era. Fifteen EFL pre-service teachers joined the interviews, and 36 argumentative essays on the topic of English language education were collected in this study. Thematic analysis was used to analyze the interview data and written products. The findings revealed that the pre-service teachers deeply considered technology use as essential, and the future English language classes should be reframed in the post-COVID-19 pandemic. Furthermore, developing digital literacy seems to be the key to EFL teaching and learning. Some suggestions of classroom technology integration are also discussed in this study.

Key words: technology use, EFL contexts, preservice teachers

Eunjeong Park

Sunchon National University, South Korea

parkej@scnu.ac.kr

Needs Analysis to Enhance Language Courses in the EFL Environment

The purpose of this presentation is to address the importance of needs analysis with mixed methods in LSP. Language educators and researchers argue that a lack of identifying students' needs hinders effective language education in schools. This would be because teachers may not be well-prepared regarding the use of needs analysis in the educational context. Therefore, the purpose of the paper is to identify the definition of needs, potentials, and challenges of using mixed methods to develop needs analyses and concludes with the considerations of needs analysis with mixed methods in research on foreign language education.

Key words: needs analysis, LSP, EFL

Jung Ran Park

Peace Institute in Seoul, South Korea

jrp89@naver.com

The Adventures of Hong Gil-Dong, the Hero of the two Koreas from Joseon Dynasty Novel to South Korean Translation and North Korean Movie

The story of Hong Gil-dong is a heroic novel widely read in the 19th century, dating back to the Joseon Dynasty (1392-1897) before the two Koreas were divided in 1953. Today, this classic is reborn as animated films, TV shows, movies, and online games in both Koreas, and communicates with international readers as the most quintessential Korean classic translated into English. The 2016

edition of the English translation is sourced from the Joseon Dynasty classic by a South Korean author. This paper aims to examine how the discourse of the hero is reinterpreted in the North Korean film produced in 1986, swaying in the wave of structural dynamism by comparative analysis with the international version by the South Korean author. To that end, as a method of study, this paper applies the analysis of the contents of the novels, movies, and previous studies. From this, differences in character identity, characters based on historical interpretation, thematic consciousness, and the establishment of an ideal society are deduced into the results.

Key words: Hong Gil-dong, interpretation of classics, comparative analysis

Žaneta Pavlíková

University of Economics in Bratislava, Slovakia

zaneta.pavlikova@euba.sk

The Value of Facebook in Teaching ESP in Higher Education

The article concentrates on the potential of Facebook in teaching ESP in higher education. Facebook, just as any other social networking site, is widely used among people of all age groups. Considering its primary role being to keep in touch with friends and relatives, the educational value should not be neglected. A number of scientific studies have proven, that Facebook is a valuable tool in the educational process when it comes to developing students' communication skills, being members of specific Facebook communities. In this paper, we want to point out how Facebook can be used to improve students' vocabulary in specific fields (in our case business English). The paper indicates certain Facebook profiles that provide authentic materials for university students and the ways these materials can be used to improve specific vocabulary.

Key words: ESP, communication skills, authentic teaching materials

Miquel Pomar-Amer

University of the Balearic Islands, Spain

*miquel.pomar@uib.eu***Iria Bello Viruega**

University of the Balearic Islands, Spain

*iria.bello@uib.eu***Maria del Mar Crespi Ferriol**

University of the Balearic Islands, Spain

*mmar.crespi@uib.eu***Easier Said Than Done. Results of a University Teaching Innovation Project on Intercultural Competence in Hotel Management**

One of the main tenets of language for specific purposes is that the classroom setting becomes the meeting point for the students' academic and occupational spheres. In addition, its success is generally measured by the usefulness of the students' linguistic competence once they gain access to a job in their field. Therefore, the "action-oriented approach" and the "task-based approach" emerge as adequate methods to reach such a goal and have been indeed used in the teaching innovation project that this study presents. The project is based on the development of intercultural competence and mediation skills in two compulsory courses of the degree in Hotel Management at the University of the Balearic Islands, namely "English for Executives" and "Labour Relations in the Hotel Sector". This interdisciplinary project intends to respond to the high demand for professionals in the tourism industry with solid cross-cultural communication skills and high levels of intercultural competence by focusing on real-world tasks that contribute to a more meaningful learning.

This study explored students' perceptions on the innovation project by means of a survey that was distributed among students the last day of the term. Data analysis revealed that even if students acknowledged the project's usefulness for the development of their communicative competence, their involvement and level of satisfaction differed significantly. These results reveal a mismatch between what the students perceive as their needs and their commitment to fulfill them, which ultimately challenges the effectiveness of the "action-oriented approach". The results of this study based on students' reflections may be used to foster scholarly debate and the design and implementation of new approaches.

Key words: LSP, communicative competence, action-oriented approach, task-based approach

Gunta Rozina

University of Latvia, Latvia

*gunta.rozina@lu.lv***Indra Karapetjana**

University of Latvia, Latvia

*indra.karapetjana@lu.lv***Marina Losevica**

University of Latvia, Latvia

*marina.losevica@lu.lv***Discourse – Pragmatic Adequacy and Cognitive Inferences in Language Production**

The present time tendencies demonstrate that Latvia has two distinct layers of population as concerns immigration: those who immigrated in the late 90' or at the beginning of the millennium to satisfy their social, financial needs and requirements and who are repatriating to Latvia presently, and those who having completed their service in the western or eastern countries return to their former communities being successful in their social and environmental settings.

The focus of this case study is on considering 5–10-year-old age group individuals who used to be residents in foreign countries, who were brought up in Latvian-origin families and who, upon returning to Latvia, face discourse-pragmatic challenges in language perception and production.

The present study bears an interdisciplinary nature; it is based on discourse-pragmatics related theoretical contributions in the intersection with the theories pertaining to cognitive aspects of language perception. The paper attempts to argue that several subjective and objective factors can cause language production difficulties when the language is used in a variety of settings.

A four-year period, from 2017–2021, was considered: observations and structured interviews were applied as research instruments.

The study has drawn a conclusion that the ability of children, who refer to repatriate families, to establish adequate discourse-pragmatic language production in meaningful educational and/or social contexts in Latvia much depends on: a) subjective and objective factors, b) discourse-pragmatic adequacy in language use, which is related to cognitive inferences made.

Key words: discourse-pragmatic adequacy, language perception and production, cognitive inferences

Ilze Ruža

University of Latvia, Latvia

*ilze.ruza@lu.lv***Inta Līsmāne**

University of Latvia, Latvia

*il@lu.lv***Peculiarities of Communication in Medicine**

This report analyzes the results of higher education, which are reflected in the knowledge, skills, social skills and values of university graduates, looking at the extent to which they meet the requirements of professional self-realization of the future doctor.

The description of the professional communication process gives an idea of the situations that a medical student will come in contact with in practice in the hospital, as well as in his/her further activities, therefore the content and procedural aspect of the study course program is important in terms of preparation of future doctors for their professional communication situations using LSP. Communication (mainly oral) takes place and develops in the process of the doctor's activity aimed at treating patients, and it coincides with the doctor's professional duties.

The data obtained in the empirical study show that the communicative barrier is determined by insufficiently developed subject-specific communicative skills in LSP language, motivation, inadequate stereotypes, specifics of communication culture, inability to set goals and achieve desired results, level of motivation, inadequate self-assessment of the acquired language skills.

Data acquisition methods: interviews, surveys, biography method, testing, document research and analysis of students' work; methods of mathematical statistics used in data processing and analysis, content analysis.

The research reveals that the information received and provided in the process of professional communication, acquired skills and abilities, ensure the realization of various functions. The communicative and intercultural competence of the language that forms the language competence becomes important in the professional self-realization of the student, the future doctor.

Key words: LSP, oral communication, medical communication, intercultural competence

Barbara Sawicka

Adam Mickiewicz University, Poland

*barbara.sawicka@put.poznan.pl***LSP Assessment in an Academic Context**

Testing languages for specific purposes concerns the area of language testing in which the test purpose, content and methods are derived from an analysis of a real life situation in which the learner is likely to use the language. There are two main attributes of LSP testing which distinguish it from general language testing: the authenticity of the task which should share the crucial features of assessment tasks used in the target language use situation and the engagement of specific purpose content knowledge. The relationship between language knowledge and content knowledge, which in general purpose testing is usually seen as a confounding variable, contributing to measurement error and which should be reduced as much as possible, is the essential feature of LSP testing which in fact increases the validity and reliability of the assessment. Such involvement of content knowledge in language assessment requires test developers to devise specific assessment criteria tailored to LSP assessment tasks. The objectives of my paper are to present a definition of LSP testing, discuss its rationale and present some examples of LSP assessment tasks and criteria.

Key words: LSP, rationale, assessment, academic, criteria

Jevgenija Selivanova

University of Latvia, Latvia

*jevgenija_s@inbox.lv***Olga Pašinska**

University of Latvia, Latvia

*olgapashinskalv@gmail.com***Shift in Distance Learning and Its Related English Terminology in the Context of Education Digitalisation in Latvia**

Distance education has been existing for decades; however, it has become especially prominent in the process of education digitalisation, and its popularity boosted in the last two years. In the course of time, the implication of the term 'distance education' has been undergoing changes along with the technological developments in the sphere of education and the emergence of the Internet. As a result, such terms as e-learning, online learning, distance learning and remote learning have appeared. COVID-19 outbreak has made its adjustments in the field of education all over the world, including Latvia. Consequently, the above-mentioned distance education related terminology has been affected

as well. Thus, the necessity to research the new implications of the terms has arisen. The goal of the current corpus-based research lies in the investigation of new implications of distance learning terminology, influenced by the coronavirus as well as the provision of clarifying definitions. In order to trace the meaning shift over the last two decades, emphasizing the changes brought by the current situation, such sources as research papers and online press have been investigated. The data were collected and analysed with the help of the AntConc software. The results revealed that the terms have acquired new connotations and undergone shifts in their meanings. Moreover, they are used ambiguously, which caused the necessity to provide comprehensible definitions of the stated terms. It was reached within the framework of the present research.

Key words: distance learning, terminology, Latvia, higher education, corpus

Ömer Şekerci

Süleyman Demirel University, Turkey

omersekerci@sdu.edu.tr

Müjde Demiray

Süleyman Demirel University, Turkey

mujdedemiray@sdu.edu.tr

Simon's Biloxi Blues: A Pragmatics Reading

The present paper explores Culpeper's impoliteness strategies in selected extracts from Neil Simon's Biloxi Blues to reveal how Culpeper's impoliteness strategies are realised in dramatic texts from a pragmatics perspective. Impoliteness is a new field of study and an uncharted field of pragmatics. It also aims to provide a framework for implementing impoliteness strategies in the play to interpret it from different perspectives and to ascertain the impoliteness strategies that are relevant to face attack. Impoliteness strategies can cause disharmony and conflict between characters in a dramatic text. The interactions exchanged by the characters in the play are analysed according to five impoliteness strategies: bald on record impoliteness, positive impoliteness, negative impoliteness, sarcasm or mock politeness, and withhold politeness. This comedy was chosen for four reasons: first, drama is a mirror to life, and real-life speech events, second, drama is a useful medium for analysing speech events, third, impoliteness strategies give us a resource to analyse and interpret impolite interactions between the characters, fourth, dramatic dialogues are resourceful enough to interpret verbal and non-verbal impoliteness strategies. This study adopts a qualitative textual analysis method from a pragmatics perspective.

Key words: drama, pragmatics, impoliteness strategies

Arturs Stalažs

Institute of Horticulture

*arturs.stalazs@lvai.lv***Gints Jasmonts**

Ventspils University of Applied Sciences

*gints.jasmonts@venta.lv***Silga Sviķe**

Ventspils University of Applied Sciences

*silga.svike@gmail.com***Karina Šķirmante**

Ventspils University of Applied Sciences

*karina.krinkele@venta.lv***Digital Technologies in LSP Studies: The New Information Management System in the Field of Biology**

One of the best options for special lexis research is the use of corpora. However, it should be acknowledged that in practice special corpora are not always available for specific domains, as is the case, for example, with the names of organisms and special lexis of botany or zoology.

Therefore, for the study of this LSP, researchers often create their own Excel spreadsheets with the material to be studied and use already existing terminology resources: for example, the Latvian National Terminology Portal (<https://termini.gov.lv/>), the encyclopedia “Latvian Nature” (www.latvijasdaba.lv), materials offered by the Latvian National Digital Library, as well as various monolingual or multilingual dictionaries. Often the material collected by researchers remains in their own archives and is not accessible to others. Although this would be very useful in ensuring continuity in future research.

In view of this, researchers at Ventspils University of Applied Sciences and the Institute of Horticulture are developing a special information system for the research of the names of organisms and terminology of the field of biology. It will be a special open-access interactive multi-functional information system with data storage and a wide range of statistical search options especially for language research purposes and comparative multilingual studies in linguistics and terminology.

This study offers an outline of the advantages of this information system compared to existing terminology and domain research resources. Authors will present the structure of the information system, its database layer, used technologies set in the development of the system front-end and back-end parts. Modules of developed information system for collecting, storing and researching different types of LSP data will be described in detail.

The study will present the first results on the possibilities of collecting, storing and analysing data provided by the information system, as well as analyse the difficulties in developing the information system and the solutions found.

Key words: LSP, biological terminology, information system, digital technologies

Ruta Svetina

University of Latvia, Latvia

ruta.svetina@lu.lv

Group Presentation as a Form of Assessment in English for Business Management Course

The goal of the present study is to analyze issues of group presentation assessment in English for Business Management Course at the University of Latvia.

Groups provide opportunities that cannot be realized through individual learning situations. They provide expertise from the rest of the group not available to the solitary individual. The group is a place where individual views of reality can be challenged and new insights obtained from debate (Gregory andThorley, 1994).

The theoretical background of the paper is developed considering selected contributions that pertain to group work for academic success. The theoretical contributions were viewed against the results of the empirical research conducted from 2017 to 2021 study years at the University of Latvia. The study was approached from qualitative research perspective. It employed survey as a research tool of group presentation assessment in English for Business Management Course.

The research findings revealed that peer-assessment is an essential tool for group presentation assessment as teachers can assess only the final result of the group work, without taking into account the individual contribution of each group member. It has become even more topical during the years 2020 and 2021 due to remote teaching environment.

The paper has drawn a conclusion that there are benefits of group work, which include acquisition of business terminology, use of lexicographic tools, improved research and communication skills, improved knowledge and skills for real professional life. The results of the survey show that students lack knowledge and skills in organizing group work.

Key words: group presentations, assessment, Business English

Simona-Luiza Țigriș

University of Bucharest, Romania

simona.tigris@lils.unibuc.ro

Strategic Use of Speech Acts in the Story “Tell the Truth...” by Nicholasa Mohr

The story “Tell the truth...” is part of the book “El Bronx Remembered” which was written by Nicholasa Mohr, the first Nuyorican woman who had her literary works published in the United States of America. “El Bronx Remembered” was first published in 1975 and it draws attention to the “Great Migration” of Puerto Ricans to New York in the 1950’s. The stories reflect the hardships of Puerto Rican migrants through the eyes of characters who are children, teenagers and young adults. The story “Tell the truth...” depicts a conversation between a lawyer, Mr. Crane, and Vickie, a 13-year-old teenager. He is trying to make her confess to having seen a package of drugs in the apartment she was living in. Mrs. Vargas, a single mother and a numbers runner in the Bolita lottery, had asked her daughter, Vickie, not to say anything to anyone because everything was a frame-up. The objective of this paper is to describe within the framework of Conversation Analysis (Schegloff et al., 1974; Briz, 2018) how certain speech acts are strategically used and combined by the lawyer in order to obtain the confession of the teenager. He resorts to directives which contain yes or no questions and to linguistic intensifiers. He also uses multiple directives that follow each other in order to put pressure on the teenager. The lawyer makes her a compliment, but he also insults her. The use of impoliteness is strategic in his argumentation. The expressive speech act of giving “thanks” performed by the teenager arouses interest because it marks the closing of their verbal interaction. It can also be noticed that Vickie does not answer back various times during their conversational turn-taking, so the adjacency pair question-answer is left uncompleted. The story “Tell the truth...” is actually a story in which both characters do not tell the truth, as some speech acts infringe on the sincerity condition.

Key words: conversation analysis, speech acts, Nicholasa Mohr

Olga Ušinskienė

Mykolas Romeris University, Lithuania

*olga.usinskiene@mruni.eu***Parallel and Comparable Corpora for Terminology Analysis in the Domain of Migration**

The aim of the paper is to present the bilingual (English – Lithuanian) corpora compiled for research on specialized language in the domain of migration. The topic of migration has been found as one of the most significant themes for discussion recently. In 2021-2022, migration through the EU eastern borders has got a huge scale and obtained new dimensions as it has been used for organizing hybrid attacks against the EU states. Terminology of migration has become of immense importance both for migrating people and politicians, officials and boarder officers dealing with the migration crisis. Corpus linguistics methods can enable to analyse various aspects of migration terms and thus contribute to terminology management of this domain.

Two types of bilingual corpora have been compiled for the research: parallel and comparable. The parallel corpus has been composed of international legal acts on migration issues: their original version in English and translations into Lithuanian. The parallel corpus includes the EU legal acts and other documents, as well as legal acts of international organisations – United Nations and Council of Europe. Meanwhile, the comparable corpus has been composed of Lithuanian and UK national legal acts and other documents from the migration domain written in the original English and Lithuanian languages. The compiled corpora will allow to analyse migration terms in the international and national settings: to model and compare the terminological-concept structures of the domain, as well as to study formation and usage patterns of the terms in international and national documents.

The presentation will provide the principles of compilation of the corpora and results of their structural analysis, as well as future objectives of terminology extraction from the corpora and subsequent research.

Keywords: specialized language, migration domain, parallel corpus, comparable corpus, terminology analysis

Andrejs Veisbergs

University of Latvia, Latvia

anveis@lu.lv

Term-Formation, Translation and Interpreting

The paper dwells on Latvian terminology of the 21st century. It is coined mostly on the basis of English counterparts. There are many sources of this new terminology: Latvian branch and domain experts, professional EU institutions' Brussels and Luxembourg based translators and terminologists, professional Latvia based translators and terminologists. But numerous terms are coined by random translators, journalists, media representatives, tradespeople, e. g. small shop owners, car dealers, etc. Finally, numerous new nonce terms are coined on the spur of the moment by interpreters, some of which are picked up by their audience and thus gain currency. This leads to a very chaotic terminology scene: often one English term has many established Latvian counterparts (available in official databases), while some terms have none and the English term is used in a grammatically changed or even unchanged form. Still other terms have "established" Latvian counterparts in the shape of lengthy definitions. These terms often breach basic principles of term-formation and contribute to terminological chaos, ambiguity and legal uncertainty. It also makes the work of lexicographers most complicated: dictionaries and databases could standardize terminology, but the descriptive approach to lexicography presumes reflecting lexis that is being used. The empirical material will mostly cover the domains of medicine, Eurotexts and sports.

Key words: Latvian terminology of the 21st century, terminological databases, terminological chaos, legal uncertainty, descriptive approach

Miguel A. Vela-Tafalla

University of Zaragoza, Spain

mvela@unizar.es

A Look at the Interaction Between Intonation and Genre Moves in Academic Spoken English

Academic speaking is one of the main skills needed in international scientific communication online, as attested by the growing number of studies on both traditional and emergent spoken and multi-modal academic genres (Charles, 2021; Luzón and Pérez-Llantada, 2019). Still, although intonation is an inescapable feature of spoken discourse, few studies have addressed it analytically. This study looks at the contribution of intonation to spoken academic discourse by analysing the most frequent intonation groups in a small ad-hoc corpus of 47 videos

where researchers present methodological procedures. The intonation groups are analysed drawing from Hafner's (2018) move analysis and the functions of intonation as described in Tench (1996, 2011) and Gussenhoven (1984, 2004). The analysis shows that frequent intonation groups are used functionally in the same moves, fulfilling similar communicative purposes. This is shown by a detailed analysis of the division of speech into these groups, the emphasized words in each group, and the tunes used to present the information they convey. These findings are relevant to highlight the importance of using intonation actively in academic speaking for the purposes of the speaker and the furtherance of their communicative aims, arguing that a neglect of the use of intonation might result in delivering the messages in a less efficient way, as the data suggest. This line of thought favours the idea that intonation needs to be taught in courses that deal with speaking in English for Academic Purposes.

Key words: speaking, EAP, intonation, move analysis

Zigrīda Vinčela

University of Latvia, Latvia

zigrīda.vincela@lu.lv

Pronunciation Variation Trends of General British English Centring Diphthongs Across Fields

Phoneticians describe General British (GB) English diphthongs as centring and closing (Cruttenden, 2008; Collins et al. 2019, Carr, 2020) according to their glides. Centring diphthongs, the glide of which is the central vowel, are in the focus of linguists due to their gradual monophthongisation process. These in-process changes result in the inconsistent use of centring diphthongs in spoken communication. Such inconsistency can cause challenges in the acquisition and instruction of spoken English for specific purposes that strives towards intelligibility in specific field-based communicative contexts. These challenges have originated the purpose of the study that aims at exploring how far the pronunciation changes of centring diphthongs are represented in the online GB English dictionaries that are commonly used by students and how far these changes are observable in the BBC News reports covering various fields. Three dictionaries (two English monolingual and one English - Latvian) and a specialised corpus of extracts from BBC News with the participation of professional journalists were selected for the study. The comparative analysis of dictionaries revealed pronunciation variations; similarly, the variations were observed also in BBC News extracts devoted to specific thematic fields. The further analysis of the variations uncovered occasional consistency of the monophthongisation

in the words that occur in the extracts devoted to different specific fields. These findings might enrich the spoken language activity design for specific purposes.

Key words: British English, centring diphthongs, monophthongisation, comparative analysis

Xing Wei

University of Georgia, USA

xing.wei@uga.edu

(poster presentation)

Facilitating Multimodal Communication in Individuals with Complex Communication Needs: A Perspective of AAC-Based Language

Augmentative and alternative communication (AAC) refers to all the methods of communication besides oral speech people use to achieve communication goals. It is the major modality of language used in individuals with complex communication needs resulting from a variety of disabilities. This study focuses on individuals with Rett syndrome, a rare genetic neurodevelopmental disability that causes a progressive decline in motor, speech, and other functioning, and systematically reviews existing literature on the implementation of aided AAC intervention in supporting communication in this underrepresented population. This review aims to examine the principal trends in research on aided AAC intervention and individuals with Rett syndrome, the types of aided AAC intervention and its outcomes on communication in individuals with Rett syndrome, and the limitations and future directions in this field. The initial search returned 124 articles which were reduced to 35 articles after duplicates were removed. After full-text review, 7 articles that met the inclusion criteria were identified. The findings are discussed in regards to the types of interventions, settings and participants' characteristics, study designs, the effectiveness of the interventions on targeted communication skills (e.g., requesting preferred objects, using graphic symbols, taking communicative turns). This review demonstrated the effectiveness of aided AAC intervention and highlighted the potential and the pivotal role of eye-gaze technology in facilitating communication in individuals with Rett syndrome. This review also showed a critical need to carry out and support more evidence-based studies in facilitating communication intervention in various settings for individuals with Rett syndrome.

Key words: multimodal communication, augmentative and alternative communication (AAC), Rett syndrome

Alina Yevchuk

Tallinn University, Estonia

ayevchuk@gmail.com

(poster presentation)

Linguistic Profiles and Language Practices of Students Enrolled in ESP Courses: Applications for Curriculum Development

The current study is based on data which was collected in the form of a questionnaire with the goal of establishing linguistic profiles as well as language needs and practices of students enrolled in 3 different English for Specific Purposes (ESP) courses at Tallinn University, Estonia. Responses of 50 students were analyzed qualitatively as well as quantitatively. Study participant demographic data demonstrated that students taking ESP courses represent different age groups (ranging from 21 to 54 years old), have different language backgrounds (almost a fifth speaking Russian as their 1st language), as well as differ in terms of their academic experience (ranging from students with no advanced degrees to PhD holders). Quantitative analysis revealed that students' motivation to learn English decreases with age: younger learners appear to be more interested in mastering their English language skills. As far as English language practices, the results showed that the age of students is positively correlated with their communication patterns: younger students are more likely to use English for communication purposes. Additionally, the questionnaire showed that younger students tend to use English at work with their colleagues more frequently than their older class-mates. These results among others are discussed in the context of ESP curriculum development and course design.

Key words: ESP courses, qualitative and quantitative analysis, English language practices

Tatjana Zakutajeva

Riga Stradins University, Latvia

*tatjana.zakutajeva@rsu.lv***Simulation-Based Medical English Learning Model – Bridging the Gap Between Medical Practice and University Classroom**

“The mind is not a vessel that needs filling, but wood that needs igniting.” Plutarch, AD 46 – AD 120 Introduction. Simulation is a technique to replace and amplify real experiences with guided ones, often “immersive” in nature, that evoke and replicate substantial aspects of the real world in a fully interactive fashion. Simulation-based language learning is a language learning model which allows students to express themselves in a group setting, groups comprising

usually two or three. It is related to a role-play but in simulation students retain their own personas and are not required to pretend to be someone else. In order to succeed a simulation should be underpinned by a sense of reality or should create a brand new reality.

The aim is to study if throughout the delivery of study courses “English for Dentistry” to students of Faculty of Dentistry, “Medical Terminology in English” to students of Faculty of Medicine, “English for Rehabilitation” to Occupational Therapy students at RSU they develop linguistic competence with professional terminology application. In addition, we aim to find out students’ satisfaction level with the study courses being delivered.

Materials and methods part includes the data collected during the period of academic years 2015/16 till 2020/21 at RSU from Faculty of Dentistry 1-st year students, Faculty of Medicine 2-nd year students and from Faculty of Rehabilitation 2-nd year students taking part in a cross-sectional study.

Dental students being involved in a project “Dentist-Patient Interview”, Medical students involved in a project “Doctor-Doctor Interview” with patient care manikins’ application, and Occupational Therapy students involved in a project “Occupational Therapist-Patient Interview” with an authentic speaker as a patient, demonstrated their ability to communicate in English with meaningful application of professional terminology and relevant attitude to the patient. Students report simulation to be challenging and alongside inspiring learning model that builds confidence within students to operate the language in a professional way and acquire occupation-specific skills. Simulation-based learning embedded in course structure builds synergy between language acquisition and professional competence, i.e. tangible value added for students and academia, thus enhancing students’ satisfaction level with the course under delivery.

Effective communication between healthcare professionals and patients is important in delivering high-quality care this way improving patients’ outcomes. From educational perspective, simulation-based learning enables students demonstrate their communicative competence interacting in English within an environment that is very close to their professional environment and motivates them to acquire professional terminology for productive use. Simulation-based learning is the way not only to develop students’ linguistic competence but their professional attitude to the patient, thus enriching their knowledge and minimising risk to the patient.

Key words: simulation techniques, English for Dentistry, Medical Terminology in English

Teodor-Florin Zanoaga

Alfred Ernout Center, Paris, France)

t.zanoaga@laposte.net

Contribution to the Study of French for Sports

Our communication is based on a mixed corpus: 10 glossaries of words connected with the most mediatized sports during the Olympic games of Tokyo (2021) and Beijing (2022) (athletics, basketball, football, handball, swimming, pentathlon, skiing, tennis, triathlon and hockey) and a collection of articles from the French newspapers *Le Monde* and *L'Équipe* concerning these two events. The analytical and descriptive study of the large amount of data from the corpus is possible thanks to the programs *Lexico* and *Hyperbase*.

Our purpose is to study the forms of expressiveness of the French words connected with sports. Firstly, in the glossaries, we will analyze the mechanisms of creating new words by: metaphor (eg. *biscotte* “yellow card”, in football), metonymy / antonomasia (eg. *un salchow* “a type of jump” in figure skating), comparison (eg. *monter en canard*, in skiing) or personification (eg. *caresser les pédales*, in cycling).

We will identify the figurative words and expressions in our media corpus and we will see how they make these two sporting events to be different, compared with the last editions.

We will observe also the differences in the presentationo these two Olympic Games in the newspaper *Le Monde* and *l'Equipe*.

The presence of a large number of figurative expressions in the media speech connected with in a sign that the organization of these competitions has been changing during the pandemic.

Key words: French for Specific Purposes, French for Sports; Tokyo Olympic Games (2021); Sports metaphor; the newspaper *Le Monde*; media corpus

Viera Žufková

Comenius University Bratislava, Slovakia

zufkova@fpharm.uniba.sk

How to Help Students Write Professionally

Due to the acceptance of a university diploma in other countries, Faculty of Pharmacy, Comenius University Bratislava graduates are demanded professionally, and their language skills and abilities are required. Students often face the requirement to write a professional article and prepare an abstract, poster, or other written scientific paper. At the Department of Languages, we

assumed that the extension of subjects by Medical Writing would be the best tool in helping students to cope with the professional writing requirements.

For this reason, in the form of a questionnaire, we asked 100 students for their opinion on whether the new subject would meet their needs to improve their publishing knowledge and skills. 96% agreement confirmed the correctness of this decision. Medical Writing will focus on basic concepts, text functions, or the identification and creation of various text types.

For to the need to take into account the professional orientation and communication of students abroad, and also to the study of professional literature, which is mainly available only in English, and the need to publish scientific papers in foreign professional publications, teaching Medical Writing will be conducted exclusively in English. Medical Writing seminars will form a practical guide for students who need the mentioned skills during their studies and subsequently in a professional carrier home and abroad.

Key words: student, pharmacy, subject, Medical writing, English

STUDENTS' ABSTRACTS

Dace Aleksandravica

University of Latvia, Latvia

dace.aleksandravica@gmail.com

Developing Pragmatics-Focused English for Specific Purposes On- Line Courses

The study explores the importance and specifics of enhancing ESP learners' pragmatic competence as well as the benefits availed by the online environment for creating and delivering efficient and up-to-date ESP courses that would meet the learners' needs. Building on prior contributions of scholars and practitioners in the field, the research examines relevant considerations for integrating pragmatic competence in ESP course development, proposing a functional syllabus as the potential organising principle of pragmatics-focused instructional course design. Accordingly, attempts have been made to create five ESP online courses: English for Insurance Professionals, English for the

Pharmaceutical Industry, English for Financial Analysts, English for Brand Managers and English for Business Coaching. The courses aim at the development of learners' pragmatic competence focusing on spoken and written communication through performing four speech acts – apologies, suggestions, refusals and requests, employing the discovery-learning approach for creating and delivering motivational ESP course content online. In order to test the efficacy of the proposed course design, the study employs a web-based assessment of ESP learners' pragmatic competence through a pre-test and post-test. The study offers a model of integrating pragmatic competence in ESP course designs which makes use of the online environment as a source of field-specific and pragmatic language input as well as a space for both synchronous and asynchronous interaction during instructional delivery of ESP courses.

Key words: online course development, ESP, instructional course design, pragmatic competence development, online learning, speech acts, the discovery-learning approach

Recommendation for student section: Dr. philol. Indra Karapetjana,
indra.karapetjana@lu.lv

Emina Birmane

University of Latvia, Latvia

eminabirman@gmail.com

Hedging: Linguistic Politeness Strategy in English Language Acquisition at the Tertiary Level

The present paper aims to research modern Business English textbooks from the perspective of pragmatics. The theoretical part deals with the concept of hedging and linguistic politeness being part of pragmatics; it considers the importance of indirect use of language in business communication. The research investigates the teachability of hedging and linguistic politeness when modern textbooks of Business English are used in the language acquisition process. The assumption that linguistic and grammatical language acquisition alone does not guarantee success in communication leads to the investigation of these concepts. The theory is referred to the Business textbooks to identify if the pragmatic aspects that characterize the construction of indirect meaning in communication are applied in the textbooks under analysis. Leech's (1983) and Brown and Levinson's (1987) theoretical contributions are considered to construct the theoretical framework of the article. Hyland's (1994) and Fraser's (2010) theoretical writings frame the discussion of the hedging categories. For the purposes of this article, the field of the research is narrowed, and the above-mentioned theoretical contributions are applied when doing the analysis in the Writing section of the textbooks. Discourse analysis as a research method is used in the empirical part of the paper, which contains ESP textbooks. The conclusions drawn are based on a triangulation principle, where such research instruments as observation, students' job application letters and questionnaires are used. The study has demonstrated that the use of textbooks potentially helps students develop pragmatic skills in formal writing in the business context. However, the findings demonstrate that the investigated textbooks contain an implicit pragmatic input. Finally, based on the research findings, the recommendations on the language acquisition of pragmatic competence are provided. The data analysis shows that hedging plays an important role in developing politeness strategies and thus increases the effectiveness of business communication.

Key words: Business English textbooks, pragmatic competence, hedging, linguistic politeness, language acquisition

Recommendation for student section: Dr. philol. Gunta Roziņa, *rozina.gunta@inbox.lv*

Kristīna Korneliusa

University of Latvia, Latvia

*kristina.korneliusa@gmail.com***A Diachronic Corpus Compilation Process and Principles**

In the current report, a corpus of texts on political economy published in 1841-1850 is presented as a case study. It was compiled within the framework of an international project “LEXECON. The Economic Teacher: A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18th to 20th century). Intra- and interlingual corpus-driven and corpus-based analysis with a focus on lexicon and argumentation”, realized by the University of Pisa, the University of Padova and the University of Palermo, and funded by the Italian Ministry of University and Research for the period 2021–2023 as research of national interest. The goal of this report is to explore the process and principles of corpus formation, answering the following research questions: how does one comply with the corpus criteria; what are the challenges of each corpus formation stage and what are the functionalities of corpus-based approach? The research explores authenticity, representativeness, balance and sampling, and size as corpus criteria and describes bibliographical research, corpus sampling, editing, and structuring as stages of corpus creation. To illustrate the functionalities of corpus-based approach, the use of the first-person singular pronoun across four genres – essay, academic lecture, textbook and treatise – is examined, using such corpus analysis tools as Sketch Engine and Hyperbase 10. The preliminary findings suggest that balance is the most challenging corpus criterion to fulfil, corpus editing is the most time-consuming corpus creation stage, and the context and surplus-deficiency extraction contribute to the research results no less than relative frequency data.

Keywords: corpus linguistics, corpus compilation, political economy, diachronic corpus, genre

Recommendation for student section: Dr. philol. Zigrīda Vinčela, *zigrida.vincela@lu.lv*

Anna Marija Kundzina*kundzina.anna@gmail.com***The Importance of Visual Aids in Joe Biden’s Presidential Inauguration Day Online News Coverage**

United States of America president’s inauguration is usually one of the most documented events all around the world, and online news media tends to cover its every aspect. In view of the importance of the event and the role of online news in communicating information, the goal of the present study was to explore how

linguistic and non-linguistic modes of meaning making represent US president Joe Biden's inauguration in written online news articles. To this end, a corpus of online news articles published on international news websites was gathered and analyzed using the framework of multimodal discourse analysis. The results demonstrate that online articles contextualized together with photographs as a non-verbal mode and used for the construction of meaning of Joe Biden's presidential inauguration interact and produce a multimodal whole.

Keywords: multimodal discourse analysis, online news articles, linguistic and non-linguistic modes of meaning making

Recommendation for student section: Dr. philol. Indra Karapetjana,
indra.karapetjana@lu.lv

Ēriks Lasmanis

University of Latvia, Latvia
eriks.lasmanis@outlook.com

Analysis of Lexical Relations in a Constructed Language: The Case of Toki Pona

Toki Pona is a constructed language that aims to create simplicity in expression through the use of minimalism in vocabulary and grammar. This research aims to create a translation of an English text into Toki Pona and analyze the lexical differences in both texts. This research was conducted with the use of the research methods of textual analysis and the application of translation strategies. The results of the translation and analysis indicate that extensive change in vocabulary and grammar must be conducted to create a Toki Pona target text. It can be concluded that the use of lexical items in Toki Pona varies greatly from the use of similar lexical items in the English language.

Keywords: lexeme, meaning, Toki Pona, translation, interpretation

Recommendation for student section: Lauma Terēze Lapa, *lauma.lapa@lu.lv*

Maija Olšteina

University of Latvia, Latvia
majjaolsteina@gmail.com

Corpus Analysis of Language of Contemporary Cancel Culture

The aim of the paper is to work toward an academic definition of cancel culture, a contemporary online phenomenon. Cancel culture has become a topic discussed frequently in the online environment; however, debate continues on

how it is characterized and what it entails. Prior studies of the phenomenon are found in communication and media studies, political science and law, as well as social sciences, and have attempted to look at the origins, attitudes, power relations, and single cases of cancel culture. No studies in the field of linguistics are available to date, which opens an opportunity to research the language of the phenomenon.

The research procedure included creating a machine-readable corpus of different genres of online texts relating to cancel culture and conducting a statistical and qualitative analysis of the keywords, collocations, and lexical bundles within the corpus. The empirical methods used in the study were corpus linguistics and critical discourse analysis.

Structural analysis of the corpus shows a variety of potential targets of cancel culture. Keyword analysis shows that the language of cancel culture revolves around the semantic fields of personal names, groups and affiliations, the media, politics and negative evaluations. Collocation analysis corroborates the findings. An analysis of lexical bundles shows a prominent debate on the existence and extent of the impact of the phenomenon. The study allows for initial supplementation of the existing definitions of cancel culture, but more research is still needed in the field.

Key words: cancel culture, corpus linguistics, critical discourse analysis, semantic analysis

Recommendation for student section: Dr. philol. Zigrīda Vinčela, zigrida.vincela@lu.lv

Renars Revelins

University of Latvia, Latvia
revelins.renars@gmail.com

Use of Passive Voice in Newspaper Articles

Research on newspapers and the passive voice has been conducted; however, not extensively. The goal of this paper is to analyse the use of the passive voice in newspaper articles published by major online British newspapers – Daily Mail, The Sun, Evening Standard, and Metro. In order to investigate the passive voice in the selected articles, a literature review, content analysis and frequency count have been conducted. The results of the research demonstrate that the passive voice is applied most frequently in The Sun and Daily Mail; eight passive voice tenses have been found in total, with the past simple and the present simple tenses being the most frequent. The passive voice was typically used when the author placed attention on the action, and in instances, when the doer was obvious.

The analysis allowed to make conclusions regarding the use of the passive voice in newspaper articles and has the potential to explore this topic in the future.

Key words: passive voice, 'News', 'Sports', 'Culture', Daily Mail, The Sun, Evening Standard, Metro

Recommendation for student section: MA philol. Jekaterina Čerņevska,
jekaterina.cernevska@lu.lv

PRESENTATIONS IN FRENCH

Eugénie Bonner Bestchastnova

Mykolas Romeris University, Lithuania

Université Lyon, Université Paris Ouest la Défense, France

eugenie@mruni.eu

La prise en compte des particularités psychologiques dans l'acquisition d'une langue de spécialité sur l'exemple de l'accent en français

Dans le cadre de nos recherches sur l'apprentissage des langues de spécialité nous nous intéressons particulièrement à la phonétique, notamment l'accentuation, qui est une sorte de porte d'entrée d'une langue.

Les recherches dans le domaine du traitement de l'accent, en linguistique française, ne se limitent souvent qu'à l'aspect purement physique ou phonétique. Notre hypothèse est que l'on ne peut rendre compte de l'accent en français sans prendre en compte, en particulier, la psychologie de l'individu, ce qui suppose le recours aux outils que fournit une autre discipline que la linguistique elle-même : la Psychologie.

La vérification de notre hypothèse repose sur un corpus constitué de séquences vocales extraites de l'enregistrement de conversations de tous les jours de notre groupe expérimental.

40 personnes ont été examinées. Après recueil de leurs paramètres socio-physiologique, linguistique et culturel, ont été déterminés leurs types psychologiques et ensuite analysés, de façon d'abord empirique, puis instrumentale, les échantillons de leurs productions verbales quotidiennes enregistrées. Sur la base des conclusions tirées de ces observations, on peut confirmer le lien entre, d'une part, les paramètres employés par la personne pour produire l'accent, sa place, le nombre d'accents et en général sa manière d'accentuer, et, d'autre part, son type psychologique.

Mots-clés : langue de spécialité, acquisition, accent, linguistique, psychologie, pluridimensionnel

Olga Billere

l'Université de Lettonie, Lettonie

olga.billere@lu.lv

La reconnaissance et différenciation des formes proverbiales

La question de reconnaissance et de différenciation des multiples formes proverbiales (dictons, proverbes, adages, maximes, etc.) se heurte souvent à l'obstacle de leur définition, surtout dans des dictionnaires, des unités en question. Ainsi les parémiologues accordent une importance majeure à la dimension métaphorique du proverbe, signalant l'absence de cette caractéristique dans le cas des dictons. Néanmoins, l'analyse du corpus proverbial témoigne l'existence d'une vaste couche des proverbes dont le message ne peut être compris que littéralement. L'examen de la nature des formes proverbiales, l'établissement de la liste de leurs propriétés linguistiques distinctifs (morphologiques, syntaxiques, sémantique) ainsi que l'analyse du mode de leur fonctionnement permet de nous approcher à la solution possible de cette difficulté.

Mots-clés : forme proverbiale, définition, propriété linguistique

Jelena Gridina

l'Université de Lettonie, Lettonie

jelena.gridina@lu.lv

Les marqueurs discursifs dans l'enseignement du français des relations internationales

Depuis les dernières années l'axe des recherches ayant pour l'objet les marqueurs discursifs s'élargit au domaine de la didactique des langues. « L'un des ressorts fondamentaux du fonctionnement du langage » (Paillard et Franckel, 2008), les marqueurs discursifs sont impliqués dans tous les aspects qualitatifs de la langue parlée, à savoir étendue, aisance, interaction, cohérence. (Vladimirska, Gridina, Turlā-Pastare, 2021). Les marqueurs discursifs constituent un objet d'enseignement pertinent pour le public différent non seulement dans le domaine du FLE mais également dans le FOS.

La présente étude a pour l'objectif d'étudier la place des marqueurs discursifs dans les méthodes de français des relations internationales et d'étudier les marqueurs dans la perspective actionnelle professionnelle. Tout d'abord, nous étudions la place accordée aux marqueurs discursifs au sein d'outils pédagogiques FOS (Relations Internationales : Objectif Diplomatie 1 (Hachette), Objectif Diplomatie 2 (Hachette), Affaires étrangères (CLE International). Dans le deuxième temps, pour définir le rôle des marqueurs discursifs dans la construction du discours professionnel et de la posture professionnelle, nous analysons les

exemples tirés du corpus oral constitué d'entretiens semi-dirigés et de dialogues lors des épreuves orales des apprenants en français des relations internationales d'un niveau intermédiaire B1–B2 à un niveau avancé C1.

Mots-clés : français des relations internationales, didactique, marqueurs discursifs, français de spécialité

Irina Kalinina

Università del Piemonte Orientale, Italy

irina.kalinina@uniupo.it

Appréciation individuelle des termes du métier par des spécialistes en ostéopathie biodynamique et anglais, français et italien

Le lien entre un concept et un terme dans un domaine donné fixé au moyen de la définition est un prérequis d'une traduction réussie et d'une certaine équivalence interlinguistique, à condition que les champs conceptuels coïncident dans les différentes langues. Or, certaines terminologies, notamment celle d'ostéopathie biodynamique, présentent un flou conceptuel quand les praticiens eux-mêmes affirment que : « les définitions sont confortables pour nous académiquement et elles servent un but, mais nous voulons toucher la langue ... avec nos mains » (J. Jealous) (notre traduction).

Dans le cadre de cette enquête, nous proposons une structure tripartite du terme, dont le noyau est constitué par des caractéristiques conceptuelles précédemment mises en évidence par des définitions extensives obtenues à partir d'informations contextuelles (où l'équivalence est mesurable à partir des procédés de traduction et de leur niveau de transparence), la deuxième couche réunit tous les composants de signification supplémentaires que la langue et la culture associée apportent au terme (ici, on propose un instrument cognitif appelé la résonance, soit l'ensemble des « associations cognitives partagées » (Hanks, 2014) (notre traduction), pour mesurer l'équivalence), tandis que la dernière couche représente l'appréciation individuelle du terme qui inclut également l'expérience corporelle ou « sens émotionnel » (Merleau-Ponty, 1962), amplement décrit en phénoménologie, mais sans qu'une méthodologie précise en permette la mesure.

Cette étude se propose comme un début d'exploration de cette troisième composante. On tente d'établir si la résonance lexicale et les expériences individuelles influencent l'appréciation d'un concept donné.

Mots-clés : terminologie, sens, traduction, communication professionnelle

Vitalija Kazlauskienė

Université de Vilnius, Lithuania

vitalija.kazlauskienė@flf.vu.lt

Les séquences préfabriquées dans le corpus d'apprenants : d'une norme d'usage à une contextualisation didactique en FOS et FOU

Le FOS se diffère du français général au niveau lexical c.à.d. les besoins des apprenants en FOS se focalisent plutôt sur la compétence lexicale. De Cock a découvert que les blocs lexicaux répétitifs fournissent une variété d'informations sur la langue des apprenants de langue étrangère (De Cock, 2004). Viviana Cortes, de sa part, a découvert que les textes académiques écrits par les étudiants utilisent beaucoup moins de blocs lexicaux de langage académique professionnel, qui sont des blocs de référence nominaux, plus que d'autres types fonctionnels de blocs qui contribuent à l'expression du contenu propositionnel du texte (Cortes citée par Juknevičienė, 2011).

Ainsi, l'analyse de blocs lexicaux permet de décrire non seulement certaines différences de discours entre la langue produite par les locuteurs natifs et non natifs mais également l'acquisition précoce de blocs lexicaux est l'un des facteurs les plus importants déterminant l'idiomaticité et la richesse lexicale de la langue (Juknevičienė, 2011) qui représente un fort tremplin pour le développement du FOS.

Les chercheurs définissent les blocs lexicaux comme des séquences de mots répétitives dans le texte (Juknevičienė, 2011). Biber explique que ce « sont des blocs composés de trois ou quatre unités, quelque chose comme, comme tu sais, plus ou moins, dans des textes avec des registres spécifiques » (Biber et al. cités par PerezBettan, 2015). De plus, Biber (1999) marque que « [l]es blocs lexicaux peuvent être considérés comme des collocations étendues : des blocs de mots qui montrent une tendance statistique à coexister ».

L'étude des telles constructions lexicales et leurs composants dans la langue générale des apprenants pourrait fournir une certaine information sur leur compétence lexicale, leur capacité à employer les mots de façon cohérente dans un texte spécifique et orienté.

L'objectif principal se concentre sur l'analyse quantitative comme qualitative des séquences lexicales dans le corpus écrit des apprenants lituaniens en FLE.

Les informations relatives à l'emploi général des séquences simultanées de deux ou de plusieurs mots (ou autres unités linguistiques) dans le corpus d'apprenants sont importantes pour avoir l'image la plus nette possible de la construction typique et propre à l'interlangue. Ce type de données pourrait en outre constituer la base de diverses démarches scientifiques relatives à l'apprentissage soit au développement du FOS aussi bien que FOU.

Mots-clés : séquence préfabriquée, FOS, FOU, écrit académique, corpus d'apprenants

Dominique Markey, Elena Porchneva

Université d'Anvers, faculté de Linguistique et de Lettres, IPAC

Université Linguistique de Nijni Novgorod, faculté d'Interprètes et de traducteurs, Russie

*dominique.markey@uantwerpen.be**eporshneva@gmail.com***Durabilité communicationnelle et communication interculturelle : acquis pré-professionnels des traducteurs et interprètes**

Le paradigme éducatif et formatif du XXI^e siècle a intégré, parmi d'autres, les enjeux incontournables de la durabilité dans la pratique de l'enseignement ainsi que du partage du savoir et de l'expérience de la communication interculturelle, en milieu sociétal et professionnel.

Ces deux approches d'enseignement-apprentissage posent cependant nombre de problèmes.

Notre intervention fera part dès lors des perspectives de recherches issues d'expériences didactiques réalisées au sein de la faculté d'Interprètes et de traducteurs de l'Université Linguistique de Nijni Novgorod (Russie) en collaboration avec des collègues francophones de l'Institut de la Communication Professionnelle et Académique de l'Université d'Anvers (Belgique), ayant accepté de participer à l'enseignement du FOS en tandem avec des professeurs russes. Ce mode d'enseignement ouvre de nombreuses voies pour sensibiliser les apprenants au concept de la durabilité en communication professionnelle et pour faire vivre nombre d'identités culturelles.

Depuis son origine, la didactique de l'apprentissage des langues étrangères en tandem préconise l'échange, par deux apprenants, de savoirs en communication interculturelle. Dans notre conception, les acteurs du tandem sont deux enseignants : un enseignant locuteur natif, professeur invité, et un enseignant-médiateur, professeur local partageant les bagages linguistique et culturel francophones du collègue et ceux des apprenants, en l'occurrence russophones. La stratégie s'est révélée fructueuse et durable. Elle résulte d'une longue collaboration didactique continuellement soumise à un contrôle sévère de qualité.

Dans le cas qui nous préoccupe, le tandem-enseignants pousse bien davantage les apprenants à se sensibiliser au système de pensée et de communication professionnelle durable en L2 lorsque le professeur local forme ses étudiants dans un contexte mono-culturel ou que le professeur invité se trouve seul devant la classe russophone de FOS. Les apprenants s'avèrent plus disponibles à construire leurs propres stratégies pour acquérir la langue et la culture visées, pour se former à la communication professionnelle durable et à la compétence interculturelle, vecteurs importants des acquis pré-professionnels des futurs traducteurs et interprètes.

En effet, le rôle assigné au professeur local, médiateur entre les deux cultures russophone et francophone, est de neutraliser les incompréhensions et malentendus. Il contribue à optimiser la communication en faisant émerger

les difficultés interculturelles qui pourraient passer inaperçues aux yeux des étudiants et du professeur natif francophone. Le professeur invité, lui, fait découvrir les aspects fondamentaux de la communication professionnelle durable et des identités culturelles francophones grâce à la présentation de situations communicationnelles vécues au quotidien en milieu professionnel et sociétal. Il accomplit les fonctions d'expert, grâce à qui les choses les plus simples de la vie quotidienne, soumises à la comparaison interculturelle, obtiennent de nouvelles couleurs, dévoilent des aspects inattendus et sont qualifiées autrement éveillant un intérêt explorateur des étudiants.

Aussi les apprenants deviennent-ils non seulement acteurs dans ce contexte interculturel, mais aussi témoins de plusieurs visions du monde qui peinent parfois à trouver un terrain d'entente. La méthode du tandem-enseignants gagne en efficacité si elle se base sur quelques principes fondamentaux et sur un schéma didactique rigoureux, que nous présenterons.

Elle incite à la créativité et à la durabilité in casu rédactionnelles et à l'autonomie en matière de production de compétences professionnelles. Ces aspects du savoir-être bien connu en didactique des langues étrangères sont en effet indispensables au futur traducteur/interprète. En outre, et ce n'est pas de moindre importance, il stimule la prise de conscience des concepts de base de la culture maternelle.

La construction du travail en tandem est enrichissante et pertinente pour les parties : il permet de confronter des choix pédagogiques, de les remettre en question et de les optimiser. En faisant vivre des identités francophones et russophones, il permet aussi de se les approprier. Finalement, il donne lieu à des recherches innovantes en didactique et en traductologie.

Mots clés : didactique, FOS, FLE, communication professionnelle, développement durable, tandem-enseignants, acquis pré-professionnels, traduction et interprétariat

Dina Savlovska, Vita Kalnberzina

l'Université de Lettonie, Lettonie

dina.savlovska@gmail.com

vita.kalnberzina@lu.lv

Choisir une oeuvre littéraire : les enseignants et les apprenants, ont-ils les mêmes priorités ?

Après avoir été au centre de tout apprentissage et après avoir vécu un oubli presque absolu, le texte littéraire, revient dans les classes de langues étrangères comme un support précieux qui crée avec chacun d'entre nous, apprenant débutant ou lecteur avancé, un lien profond grâce à son pouvoir artistique et

interculturel singulier. Or, les enseignants de langues étrangères ont tendance à exprimer une certaine frustration par rapport à sa complexité et au manque potentiel de motivation pour ce genre de texte de la part des apprenants.

La question de la présente recherche est, par conséquent, liée à la façon dont les enseignants lettons perçoivent l'intérêt de l'utilisation de la littérature en classe de langue étrangère au lycée ainsi qu'à l'objectivité de leurs perceptions.

Afin de répondre à la question posée, nous avons confronté les avis des enseignants sur l'utilisation de textes littéraires comme support de base pour l'enseignement de langues étrangères au niveau B2-C1 au lycée en Lettonie aux avis des apprenants sur le même sujet.

Les résultats de l'étude ont montré que les apprenants témoignent bien souvent d'un choix plus profond et conscient que ce qu'en supposent provisoirement les enseignants. Grâce à sa complexité et spécificité, le texte littéraire apparaît dans les yeux des apprenants comme une lecture qui nécessite des compétences et des stratégies particulières ce qui favoriserait non seulement le développement de la compétence linguistique ainsi que celui de la compétence interculturelle.

Mots clés : fiction, contexte interculturel, réforme curriculaire, niveaux de langue, analyse de contenu, apprentissage des langues

Miroslav Stasilo

Université de Vilnius, Lituanie

prancuzas@hotmail.com

Place des activités théâtrales dans le FLO et le contexte de COVID-19

L'évolution des nouvelles technologies, l'augmentation de la quantité et de la rapidité de l'information, et surtout la pandémie de COVID-19, ont transformé notre planète et les gens ces derniers temps. La personne moderne a encore plus de défis et de difficultés qu'un individu désirant évoluer avant notre crise sanitaire actuelle. Notre but est de présenter des changements de l'enseignement de français ces derniers 2-3 ans ainsi que les principales directions de la politique linguistique sous l'angle du plurilinguisme. L'objet de nos recherches est étroitement lié à l'analyse de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (FLO) aux adultes. Notre étude est basée sur la présentation descriptive des programmes de FLO au Centre de la formation des douaniers à Vilnius et à l'Académie militaire de Lituanie ainsi que sur la comparaison qualitative du travail avec les enfants et les adultes en enseignant le français langue étrangère (FLE) à l'Institut français de Lituanie. Nous présenterons de même l'importance des activités théâtrales en classe de FLO et de FLE dans les méthodes actives d'enseignement ainsi que dans le contexte actuel de COVID-19.

Mots-clés : politique linguistique, COVID-19, motivation, activités théâtrales

PRESENTATIONS IN SPANISH

Tamara Aller Carrera

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

tamaller@gmail.com

***Escape Room* en la clase de lenguas para fines específicos: una nueva forma de escapar del aula digital**

El insólito contexto pandémico, provocado por el COVID-19, ocasionó un cambio abrupto en las prácticas docentes. Así pues, el traslado de las aulas presenciales al contexto a distancia y digital tuvo como efecto la reinención de los ambientes de aprendizaje y sus consecuentes procesos pedagógicos. A fin de intentar enfrentar el nuevo reto educativo, durante el estado de contingencia se pretendió renovar las experiencias didácticas realizadas en las clases de español para fines específicos, transformando, de este modo, el tradicional *Escape Room Educativo* al espacio virtual. Por consiguiente, a través de mi experiencia docente como profesora de español como lengua extranjera para la formación de profesionales del sector de los negocios y del turismo en el Instituto Politécnico de Bragança y en el Instituto Politécnico de Maia (Portugal), se presentan algunos ejemplos de experiencias de *Escape Room* virtual y en línea llevadas a cabo durante el año lectivo 2020/2021. Con este trabajo se procura, por tanto, ofrecer algunas orientaciones y estrategias para la creación de enigmas y retos digitales con el fin de promover el trabajo en equipo y colaborativo, así como mejorar las capacidades de negociación y raciocinio intelectual del alumnado mediante el uso del pensamiento lógico y deductivo para la resolución de problemas. Debido a nuestra experiencia, se puede concluir que esta estrategia pedagógica basada en dinámicas y mecanismos propios del juego y la gamificación ofrecen al alumno experiencias inmersivas de aprendizaje en torno a una narrativa conductora en la que prevalece el misterio, la intriga y, sobre todo, la motivación.

Palabras clave: *escape room* digital, español para fines específicos, tecnologías digitales, didáctica virtual

Claudia Colantonio

Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Italia

claudia.colantonio@uniroma1.it

El español para fines específicos: el caso del lenguaje médico

El concepto de lengua de especialidad ha cobrado más protagonismo en los últimos años gracias a diferentes factores, entre los cuales destacan el aumento de los programas de intercambio de profesores y estudiantes o entornos cada vez más multilingües y pluriculturales, y el desarrollo de las plataformas digitales (redes sociales, herramientas pedagógicas o de entretenimiento). El resultado es la necesidad de un conocimiento más sectorial y más pormenorizado que tenga en cuenta las peculiaridades de cada lengua de especialidad y su nivel de dificultad a la hora de enseñarla a estudiantes L2 (o de lengua segunda). Esta breve comunicación se enmarca dentro de este dúplice escenario: por un lado, el marco teórico que se refiere a la lengua de especialidad; por otro, su aplicación en uno de los contextos comunicativos que más complicaciones causa por el alto nivel de especialidad que entraña, es decir, el ámbito médico. Se describirán algunos de los rasgos distintivos del español para fines específicos en el contexto médico siguiendo la taxonomía empleada por Sanz Rioyo: en cuanto al plano léxico, destacan el hermetismo debido a su grado de tecnicidad y la abundancia de cultismos de procedencia grecolatina. En el plano morfosintáctico sobresalen la presencia de verbos impersonales y el uso de sufijos que son exclusivos del lenguaje médico. Finalmente, la ponencia se completa con una ejemplificación de actividades que pueden favorecer el aprendizaje de esa lengua de especialidad: los destinatarios de la unidad didáctica serían estudiantes de lengua materna italiana con un conocimiento del español, de acuerdo con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), de nivel B1 que quieran especializarse en el lenguaje específico de la salud. Entre los ejercicios que se detallarán destacamos la identificación de palabras clave, la reformulación de frases y la actividad de *clozing*.

Palabras clave: enseñanza, EFE, especialidad, discurso, ELE, español

Alberto Torres Fernández

Universidad de Letonia, Letonia

albertotorres.fernandez@gmail.com

El uso de textos literarios en una clase de Comunicación Intercultural

El uso de textos literarios en una clase de comunicación intercultural hasta el momento se presenta como una cuestión plena de controversias (Albadalejo García, 2004). Preguntas como: ¿qué textos literarios usar para los alumnos

que aprenden español como segunda lengua: originales o adaptados?, ¿qué conocimientos ofrecen a alumnos no nativos estos textos literarios?, ¿en qué momento del proceso de enseñanza/aprendizaje usarlos?, etc. En la actualidad no muchos manuales para la enseñanza de la interculturalidad dentro del E/LE incluyen fragmentos de textos literarios (cuentos, novelas, leyendas, etc.), por lo general siempre son adaptados, como un apoyo directo a los objetivos de una unidad didáctica sin profundizar más allá de la mera comprensión lectora y el aporte de un nuevo vocabulario (Sitman y Lerner, 1994). Los textos literarios en la actualidad tienen una presencia mayor debido a su versatilidad para integrar destrezas básicas y desarrollar competencias literarias, lingüísticas, comunicativas, culturales, etc. (Ubach Medina, 2000). Partiendo de la importancia de las nuevas tecnologías de información y el desarrollo de la competencia digital comunicativa en los estudiantes, se analiza la accesibilidad de textos literarios en diferentes manuales y plataformas virtuales, así como su potencial didáctico para ser utilizados en las clases de la interculturalidad impartidas a los estudiantes de español niveles B1 y B2 de E/LE. Los resultados destacan la importancia de seleccionar cuidadosamente los textos para las clases en función del potencial cognitivo del alumnado.

Palabras clave: texto literario, enseñanza del español, competencia comunicativa, destrezas básicas

Linda Gaile

Universidad de Liepaja, Letonia

linda.gaile@liepu.lv

Unidades fraseológicas y frases hechas en el aprendizaje de la traducción audiovisual del español al letón

El presente estudio, con una breve introducción teórica, está dedicado al tema de la traducción de unidades fraseológicas (UF) y de frases hechas durante el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de la traducción audiovisual.

La traducción audiovisual la entendemos como una modalidad para traducir (en términos generales) productos audiovisuales que están compuestos de señales auditivas (diálogos, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) (Mayoral, 2011) y se aplica en diferentes géneros audiovisuales como cine, documentales, publicidad etc. Para los estudiantes de la traducción audiovisual las UF, las frases hechas, locuciones y modismos siempre han representado gran interés y gran dificultad (Timofeeva, 2012). El problema de identificar, entender e interpretar los fraseologismos en la lengua original (LO) con el fin de traducirlos a la lengua meta (LM) manteniendo el mismo significado y el mensaje cultural de UF sigue siendo para los traductores un gran desafío.

La unidad fraseológica la definimos como una secuencia de palabras que permanece fija o estable (Kubarth, 2014; Varela, 1998). Además la unidad fraseológica comprende la mínima posibilidad de experimentar transformaciones gramaticales, el orden fijo de los elementos (palabras), estabilidad en el número mismo de los elementos.

La finalidad del presente estudio es destacar y describir las cuestiones problemáticas de la traducción de las UF en relación al proceso de aprendizaje de la traducción audiovisual del español al letón.

Palabras clave: traducción audiovisual, fraseologismos, frases hechas, letón, español

Sabine Geck

Universidad de Valladolid, España

sabine_geck_scheld@hotmail.com

Competencia lingüística y competencia cultural: las fórmulas rutinarias del español europeo pertenecientes a los marcos situacionales de la COMIDA y la DESPEDIDA

Desde los años 70 del siglo pasado la enseñanza de lenguas extranjeras ha hecho un gran giro hacia la importancia de la interculturalidad para la enseñanza y la percepción de las lenguas extranjeras. Hoy en día la adquisición de la competencia intercultural forma parte inseparable de la adquisición de la competencia lingüística, sobre todo cuando se trata del español de negocios. En nuestra ponencia queremos abogar por un enfoque cognitivo-pragmático de un determinado tipo de fórmulas rutinarias llamadas *situation bound utterances* (SBU), es decir, enunciados ligados a la situación. Siguiendo la propuesta de Kecskés (2000; 2003), distinguimos entre tres subtipos según su grado de fijación semántica (o lexicalización) con respecto al marco situacional o *frame* al que pertenecen. Desde nuestro punto de vista, la descripción semántica de dichas fórmulas debe tener en cuenta este marco, de lo contrario, no llegaría a captarse su verdadero significado. Para ejemplificar este enfoque, proponemos estudiar los *frames* de la COMIDA y de la DESPEDIDA, tal y como se conciben en la cultura española, es decir, en el ámbito del español europeo. De esta forma, podemos describir un gran número de fórmulas rutinarias en su relación con un determinado marco situacional a la vez que demostramos que la adquisición de lenguas extranjeras con fines específicos no solo debe tener en cuenta la competencia meramente lingüística, sino también la competencia pragmática y cultural.

Palabras clave: competencia lingüística, competencia cultural, SBU, marco situacional

Ángela Alameda Hernández, Pedro Ureña Gómez-Moreno

Universidad de Granada, España

aalameda@ugr.es, pedrou@ugr.es

Extracción terminológica automatizada: aplicación de la herramienta *Dexter* en el ámbito del derecho penal

En el ámbito de los lenguajes especializados cobra especial relevancia el proceso de extracción terminológica, que permite identificar las unidades léxicas que posteriormente formarán parte de repositorios especializados (e.g. diccionarios, glosarios, etc.) de un dominio de conocimiento. Por este motivo, en los últimos años se han desarrollado diversas herramientas que facilitan y automatizan gran parte de este proceso con mayor o menor grado de cobertura y precisión. El presente trabajo muestra una propuesta para la detección de unidades especializadas basado en un sistema híbrido lingüístico y estadístico. Para ello, se tomará como ejemplo el ámbito terminológico del Derecho Penal y se presentarán las dos fases fundamentales de extracción de nuestro modelo que se mencionan a continuación. En primer lugar, la compilación de un repositorio textual especializado del dominio meta para su posterior pre- y post-procesamiento. En segundo lugar, la configuración y posterior aplicación de la herramienta de extracción *Dexter* sobre el repositorio. En tercer lugar, y una vez concluida la fase de extracción, se muestra el trabajo terminológico propiamente dicho, dirigido a depurar el listado de candidatos y a la elección de unidades.

Palabras clave: terminología, extracción, derecho penal, *Dexter*

Soraya Almansa Ibáñez

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España

salmansa@flog.uned.es

Construyendo un perfil docente en la enseñanza de la lengua para fines específicos. Análisis de la identidad del profesor, del estudiante y del aula

En la actualidad, cerca de 600 millones de personas en el mundo hablan español. En el panorama lingüístico internacional, los docentes debemos contemplar el importante espacio que ocupa la enseñanza del español para fines específicos. Hablamos de una docencia destinada a aquellos usuarios que necesitan adquirir conocimientos gramaticales y léxicos así como competencias y estrategias de aprendizaje que les permitan desenvolverse en un contexto lingüístico profesional.

Un profesor de lengua para fines específicos es un profesor de idiomas. No es un especialista en medicina o en economía. Para lograr una instrucción efectiva

no es condición indispensable poseer conocimientos de la materia en cuestión. Lo que sí es necesario es tener una actitud positiva y de interés hacia el área técnica donde los discentes desarrollarán su profesión. El docente tendrá en cualquier caso que adquirir unos conocimientos específicos básicos acerca de las actividades profesionales de los estudiantes y en este escenario el análisis de necesidades se perfila como una herramienta de explotación didáctica muy eficaz.

En la siguiente comunicación ofrecemos una revisión del enfoque metodológico de trabajo así como de las dificultades intrínsecas que surgen en la *praxis*. Las conclusiones de esta investigación nos permitirán precisar la identidad del profesor, del alumnado y del aula ofreciendo resultados para identificar fortalezas y debilidades y poder así maximizar el rendimiento académico.

Palabras clave: español para fines específicos, discurso especializado, enfoque comunicativo, aula de idiomas

Ludmila Ilieva

Universidad de Sofía San Clemente de Ójrid, Bulgaria

ludmila.ilieva@gmail.com

La traducción de terminología jurídica: obstáculos y retos

La ponencia examina las relaciones entre el Derecho y el lenguaje como forma de expresión e instrumento del Derecho, tratándose en ambos casos de un sistema de reglas, mediante las cuales en forma abstracta y generalizada se expresa la realidad circundante. El lenguaje jurídico cabe dentro del concepto de lenguaje especializado. Se aborda el tema de la ciencia del Derecho y la ciencia de la Traducción cuyo fruto es la aparición de la Lingüística Jurídica, igual que el tema de la esencia y las particularidades de la traducción jurídica en comparación con los demás tipos de traducción especializada. En el centro de la atención están algunos problemas que supone la traducción jurídica del y al español. La base es el análisis de ejemplos concretos, destacando las dificultades que presenta la traducción de terminología jurídica en que sobresale el papel del traductor como intermediario no sólo entre dos sistemas jurídicos sino entre dos sistemas culturales ya que muchos términos no tienen equivalente en el sistema jurídico del país de la traducción y de allí, en la lengua de la traducción, lo que descarta la posibilidad de una traducción literal y supone un profundo conocimiento no sólo de la rama concreta del Derecho sino también del contexto en que funcionará el texto traducido.

Palabras clave: Lingüística, Derecho, Traductología Jurídica, Traducción Jurídica, terminología jurídica

Andrea Cortiñas López, Kenneth Jordan Núñez, Manuela Catalá Pérez

Universidad San Jorge, Universitat Oberta de Catalunya, España

acortinas@gmail.com, kjordan@uoc.edu, mcatala@usj.es

Aproximación analítica sobre la comprensión lectora de la lengua con fines específicos en los textos académicos por parte de estudiantes universitarios

Esta aportación está relacionada con un amplio proyecto de investigación que tiene como objetivo analizar la comprensión lectora en lengua española por parte de los estudiantes universitarios. Los autores adoptan una perspectiva lingüística y centran la atención exclusivamente en textos académicos a los que los alumnos se han enfrentado a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje en sus correspondientes grados. Se considera que la comprensión lectora forma parte de la competencia comunicativa e implica el conocimiento y empleo del código lingüístico, en este caso con fuerte anclaje en los fines específicos, concebido este como una unidad que relaciona ideas y argumentos en tres niveles: coherencia, corrección y cohesión. La comprensión lectora, por tanto, va indefectiblemente unida al código lingüístico. Los datos, resultados y conclusiones que presenta este texto corresponden a un primer estadio de investigación, mediante el que se pretende verificar la eficacia de la metodología propuesta y determinar hasta qué punto es fiable la herramienta que se ha empleado para medir el grado de comprensión lectora (*cloze test* o prueba de clausura) en este tipo de textos donde se utiliza el lenguaje con fines específicos.

Palabras clave: comprensión lectora, estudiantes universitarios, test de *cloze*, lengua con fines específicos, competencia comunicativa, géneros académicos

Carlos Machado, Viviana Innocentini

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

carlosamach@gmail.com, innocentiniv@gmail.com

El *abstract* y artículo de investigación en la clase de Inglés con Fines Específicos (IFE): consumo e insumo

El desarrollo de la competencia lingüística, discursiva y comunicativa que presupone saber una lengua extranjera como inglés impacta tanto en la formación académica, como en la futura inserción laboral de los egresados de la Universidad. Saber inglés no sólo brinda la posibilidad de estar mejor capacitado para vivir experiencias altamente enriquecedoras, como becas de estudio y trabajo, para quienes se hallan fuera de las esferas académicas centrales, el inglés contribuye además a garantizar un acceso más equitativo a fuentes de conocimiento actualizado.

Con este marco referencial, y dada la importancia del *abstract* y artículo de investigación como géneros centrales de la comunicación científica, en el espacio curricular *Nivel de Idioma Inglés* ofrecido en la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional de Mar del Plata, surge la necesidad de repensar el enfoque tradicional de IFE para propiciar el desarrollo de literacidades académicas. En este sentido, la enseñanza del idioma se piensa como una herramienta de enculturación disciplinar y académica.

En este enfoque se entrelazan dos objetivos claros: ayudar a que los estudiantes mejoren su comprensión lectora en inglés al mismo tiempo que exploran las características del *abstract* y del artículo de investigación (*research paper*) como géneros discursivos, considerando la perspectiva de quién lo lee y quién lo escribe.

El presente trabajo de corte exploratorio descriptivo tiene como finalidad indagar la implementación de este enfoque, los principios didácticos y metodológicos que lo sustentan, y analizar la respuesta y desempeño de los estudiantes.

Palabras clave: inglés con fines específicos (IFE), literacidades académicas, comprensión lectora

Carmen Sánchez Manzanares

Universidad de Murcia, España

carmensm@um.es

Un recurso para la traducción del nuevo léxico de lenguas para fines específicos: el diccionario electrónico de neologismos NEOMA

El propósito de este estudio es mostrar la utilidad del diccionario electrónico de neologismos NEOMA (<https://www.um.es/neologismos/>) en la traducción del nuevo léxico de lenguas para fines específicos. En este repertorio, el criterio de selección de las voces que integran su lemmario es el lexicográfico, esto es, una palabra es neológica si no está registrada en un corpus lexicográfico, en este caso, en el *Diccionario de la lengua española* de ASALE. El corpus textual del que se parte para la detección de neologismos son cuatro diarios de tipo generalista editados entre 2011 y 2014. Nuestra hipótesis de partida es que la prensa es un instrumento de difusión de este léxico por la repercusión sociocultural y socioeconómica de los ámbitos especializados en los que se usa. Aunque los diccionarios generales, como el académico, incorporan nuevas voces de los ámbitos científico-técnicos siguiendo el criterio de que forman parte de la lengua culta, suelen retardar la sanción de voces usadas en contextos profesionales. Por ello, un diccionario como el NEOMA, en el que se realiza una marcación temática de los neologismos (no necesariamente neónimos), facilita al traductor el acceso al nuevo léxico según su contexto de uso. Dado que incluye también

información sobre el procedimiento de formación de la nueva forma o el nuevo sentido, o, en su caso, sobre el tipo de préstamo, así como información sobre su categoría gramatical, resulta, finalmente, un recurso que el traductor puede explotar con gran rentabilidad cuando se enfrenta al nuevo léxico de lenguas para fines específicos.

Palabras clave: neologismo, traducción, nuevo léxico, NEOMA

Pilar Valero Fernández

Instituto Cervantes de Berlín, Alemania

ext-mariapilar.valero@cervantes.es

Guía para la clase de español con fines específicos

En el ámbito académico-profesional de la enseñanza de segundas lenguas con fines específicos, la formación del profesorado, junto a la creación de materiales didácticos innovadores, se han convertido en uno de los campos de actuación más interesantes a la luz de las circunstancias actuales; en ese sentido, el reto es más llamativo: las tecnologías aumentan las posibilidades creativas y productivas tanto para docentes como para alumnado; tanto unos como otros evolucionamos de consumidores a prosumidores. Asimismo, en la última década es notorio el aumento de cursos, seminarios, congresos y otros actos formativos que han sido creados, *ad hoc*, dentro de este campo de la lingüística aplicada y la enseñanza de idiomas (Gómez, 2021; Pionce, Baque-Pibaque y Gómez, 2019; Sánchez-López, 2010).

Desde este punto de partida, por tanto, deseamos presentar y describir la iniciativa didáctica que desde Eris Ediciones hemos llevado a cabo. El presente proyecto didáctico, denominado *Guía para la clase de español con fines específicos*, consta de cuatro volúmenes; en cada uno de ellos se abarcan la lengua de la especialidad de varias áreas de conocimiento: arte y humanidades, ciencias de la salud; ciencias jurídicas y sociales, ciencia, ingeniería y arquitectura. Se trata de una obra de consulta, de carácter didáctico, pero basada en un enfoque discursivo-pragmático hacia la enseñanza-aprendizaje de las lenguas de especialidad. En cada uno de los capítulos se abordan cuestiones de tipo léxico-semánticas, morfológicas, sintácticas y ortográficas. Así mismo también se atiende a aspectos propios de la cultura laboral y profesionales específicas de cada discurso (elementos paralingüísticos, proxémicos o kinésicos).

Palabras clave: enseñanza, EFE, especialidad, discurso, ELE, español

Sabah El Herch Mourni

Universidad de Córdoba, España

sabahelherchmourni@gmail.com

Traducción institucional: el condicionante léxico en el caso de las migraciones (ES-FR-AR)

Las migraciones siempre han sido un factor notorio de la historia de la humanidad. No obstante, en las últimas décadas, hemos presenciado cómo se han ido sucediendo en el mundo diversos fenómenos migratorios que responden principalmente a crisis humanitarias y causas económicas. Dada la evidente influencia que tienen los flujos migratorios sobre la configuración de la sociedad en ámbitos como el social, el económico y el político, diferentes organizaciones internacionales han abordado en sus discursos esta cuestión. Entre las organizaciones más importantes dedicadas a los asuntos migratorios, destacamos la Organización Internacional para las Migraciones (OIM); única organización intergubernamental mundial. La OIM, consciente del mundo globalizado en el que vivimos, tiene por objetivo fomentar la migración humana y ordenada en beneficio del conjunto de la ciudadanía del mundo, así como facilitar la comunicación multilingüe en conceptos de migración.

El presente estudio aborda el léxico y la terminología del ámbito de las migraciones desde una perspectiva traductológica. Para ello, en primer lugar, hemos compilado un corpus monolingüe, en español, de textos de la OIM en materia de Diálogo Internacional sobre la Migración. Posteriormente, hemos utilizado el *software* libre *AntConc* para la extracción de términos que derivan de este discurso y el estudio de sus concordancias, colocaciones y agrupamientos posibles. Finalmente, para conocer en mayor profundidad los términos extraídos, hemos procedido a la creación de fichas terminológicas bilingües (español-árabe-francés) que consideramos podrían ser de utilidad para profesionales que trabajan en el ámbito de la traducción e interpretación o en la investigación sobre las diferentes realidades migratorias.

Palabras clave: migración internacional, terminología, análisis del discurso, representación, corpus

José Antonio Alonso Navarro

Universidad del Norte, Paraguay

meildeja@yahoo.com

Vocabulario adicional para estudiantes avanzados de español como segunda lengua: neologismos en tiempos de Covid-19

El objetivo principal de esta ponencia es llevar a cabo una exploración o identificación general acerca de los neologismos en español que han ido apareciendo en los medios de prensa, redes sociales y otras plataformas de comunicación en relación con la pandemia causada por el brote de Coronavirus o COVID-19 a nivel mundial a partir del 2020 con la intención de que los mismos puedan servir en el aula como vocabulario adicional para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera o segunda lengua. En la línea de este objetivo principal podríamos comparar algunos de los neologismos destacados con otros surgidos en el pasado, y reflexionar, a su vez, sobre el porqué de la génesis de los neologismos en la lengua de modo genérico, su función en el discurso, su formación y su destino final, y destacar algunos recursos o diccionarios de neologismos de interés para estudiantes y profesores. Además, los neologismos identificados y mencionados permitirán comprobar cómo la lengua está viva, en constante ebullición, y se ve enriquecida permanentemente con nuevas voces o vocablos a raíz de los nuevos fenómenos sociales, culturales, económicos, religiosos o políticos que surgen en la sociedad. La lengua, la cultura y la evolución social van de la mano y no pueden separarse. En palabras del académico Emilio Lorenzo (1994): 'La lengua es vida y, como tal, lucha de fuerzas contrarias, cambio, proyecto continuo. Mirado con ojos profundos, el español [...] (es) una lengua en ebullición, caldeada y agitada por presiones internas de todo tipo [...]'. **Palabras clave:** formación de palabras, neologismos, COVID-19, diccionarios, neología

Gonzalo Llamado Pandiella

Universidad de Oviedo, España

llamedogonzalo@uniovi.es

La intercomprensión románica y su didáctica: aportes desde una perspectiva ético-política

La gestión efectiva del multilingüismo, la educación intercultural y la promoción de una comunicación democrática han sido señaladas en las agendas internacionales como tres metas clave para el desarrollo sostenible, resultando la didáctica de la intercomprensión una gran aliada en el camino hacia su consecución. Habida cuenta de su pertinencia actual, este trabajo pone el foco en

la dimensión ético-política de la didáctica de la intercomprensión, con un doble objetivo: por un lado, incidir en sus aportaciones como motor de (inter)cambio en el campo de la comunicación intercultural, desde un enfoque participativo y cooperativo basado en la socialización rica, el mutuo reconocimiento y la reflexividad colectiva; y, por otro lado, evaluar su potencial como herramienta de normalización social en el ámbito de las lenguas romances, cuya contribución revierte las actitudes lingüísticas contrarias a las lenguas minorizadas y, en consecuencia, ayuda a superar las asimetrías propias de los contextos de diglosia. A tal efecto, se propone una reflexión epistemológica que subraya la relación entre esta dimensión de la intercomprensión y otros objetivos fundamentales de los campos de la sociolingüística y la educación intercultural. Mediante este recorrido, se concluye que la didáctica de la intercomprensión resulta una estrategia pedagógico-discursiva con un amplio rendimiento en el marco global actual, pues su carácter rizomático le permite aprovechar la conexión de heterogeneidades para lograr un aprendizaje significativo, basado en el desarrollo de competencias plurilingüísticas y en una concienciación intercultural, esenciales para preservar la diversidad.

Palabras clave: intercomprensión, didáctica del plurilingüismo, comunicación intercultural, glotopolítica, lenguas romances

M. Victoria López Pérez

Universidad Pública de Navarra, España

victoria.lopez@unavarra.es

Escritura colaborativa de géneros académicos en el aula de español L2: el resumen de textos argumentativos

El resumen es una práctica discursiva común en los ámbitos académicos. Se trata de un género secundario (Bajtín, 1999) que reelabora otro texto con el fin de sintetizarlo y que cumple una función cognitiva en la construcción y formalización los conocimientos de las disciplinas. La realización de resúmenes resulta compleja ya que implica macro y micro habilidades (Cassany, 2008) e involucra aspectos macroestructurales, pragmáticos, superestructurales, y textuales (Pastor Cesteros, 2006). A esto se añade la dificultad atingente al tipo y modo textual del texto de origen, p. e., los textos argumentativos y multimodales presentan dificultades mayores (Aldecoa y Ruiz, 2009).

Este trabajo en curso analiza una experiencia de escritura colaborativa de resumen de textos argumentativos realizada en línea de forma asíncrona. En ella participan 15 estudiantes universitarios de culturas educativas y lenguas distintas de una clase español como segunda lengua de nivel intermedio. La investigación es de tipo cualitativo y se apoya en herramienta *Atlas.ti.9* para la codificación

y ordenación de los datos. Como objetivos se marca observar en el proceso de producción lingüística de los resúmenes: (i) las operaciones relacionadas con la planificación, textualización, autorrevisión y revisión del texto, (ii) la actividad metalingüística y de gestión de la tarea generada, y (iii) el grado de resolución de la tarea encomendada.

Palabras clave: escritura colaborativa, géneros académicos, español como L2, resumen, textos argumentativos

Isabel Serra Pfennig

Universidad de las Islas Baleares, España

isabel.serra@uib.es

El lenguaje del turismo en la era de la transformación digital: el léxico en el ámbito del turismo cultural y su enfoque en los valores de la sostenibilidad

La innovación del turismo como actividad profesional ha favorecido al desarrollo y mejora de las tecnologías turísticas. A partir de los estudios de Calvi, entre otros investigadores, han dado como resultado a la creación de un léxico especializado en torno al lenguaje del turismo y del que abordaremos desde nuestro entorno, las Islas Baleares. En este trabajo nos centraremos en el ámbito del turismo cultural, basándonos en las respectivas transformaciones que ha sufrido el léxico especializado de este sector tanpreciado para el turismo.

En los últimos años ha cambiado considerablemente el léxico en torno al turismo debido a varios motivos. Por un lado la globalización es un hecho a tener en cuenta, así como el uso generalizado de las TICs además de los cambios y preferencias en los gustos de consumo y hábitos de los turistas, entre ellos, la opinión a través de las redes sociales, todo ello ha contribuido a generar un léxico innovador que se ha insertado en el ámbito de las necesidades sociales actuales.

Para el análisis del trabajo que nos ocupa partiremos de una serie de datos léxicos recabados en nuestra investigación en el ámbito del turismo cultural con la finalidad de visibilizar tanto los recursos léxicos de nuestro entorno así como contribuir a la evolución del léxico turístico.

Palabras clave: lengua del turismo, transformación digital, léxico del turismo, sostenibilidad

Alla Placinska

Universidad de Letonia, Letonia

alla.placinska@lu.lv

Aspectos morfosintácticos de la traducción de textos jurídicos: entre la norma lingüística y la tradición

El estudio ha sido realizado en el marco del español con fines específicos y se centra en las transformaciones que ha vivido el concepto de *la norma lingüística* en el contexto de los escritos jurídicos, así como en la importancia que posee la *tradición lingüística* para la formación de los futuros traductores. La interpretación y la traducción de los escritos jurídicos suponen un gran reto debido a su complejidad léxica y morfosintáctica. El futuro traductor necesita desarrollar tanto la competencia textual como la competencia extralingüística para poder interpretar correctamente los conceptos e ideas escondidas en los laberintos de unos pasajes sintácticos largos. La importancia de la *tradición lingüística* se ejemplifica con el análisis de la sinonimia sintáctica en las oraciones subordinadas adverbiales impropias de tipo condicional utilizadas en el texto de la Constitución Española aprobada en 1978, lo que representa una parte del análisis empírico. La aproximación teórica se basa en el método cualitativo de análisis crítico de la literatura teórica y se centra en el enfoque comunicativo-discursivo desplegado en los trabajos de Álvarez (1995), Bayo Delgado (1996), Gutiérrez Arconés (2015) y Santiago-Guervós (2001). Los resultados del estudio permiten concluir que el lenguaje de los escritos jurídicos está cambiando y se hace necesaria una propuesta con posibles soluciones con el fin de homologar la *tradición* con la *norma lingüística* de uso actual.

Palabras clave: constitución, norma, texto jurídico, oraciones condicionales, tradición

Ruymán Pérez Ramos

Harvard University, Estados Unidos

ruymanperezramos@fas.harvard.edu

La organización categorial léxica en técnicas de andamiaje en la enseñanza de lenguas con fines específicos

Los estudios de semántica cognitiva vinculados a la conceptualización y al ordenamiento del léxico con el que inferimos la realidad, desarrollados durante las últimas décadas a partir de teorías como la de los prototipos de Rosch o la de los Modelos Cognitivos Idealizados de Lakoff, han impulsado la necesidad de replantearnos el papel que juega el léxico y la competencia léxica en el aula de lenguas extranjeras. La presente comunicación aborda el modo en el que

podemos considerar algunos fundamentos presentes en la lingüística cognitiva para desarrollar estrategias de andamiaje o *scaffolding* cuando se trabaja el léxico vinculado a la enseñanza de lenguas con fines específicos. Las estrategias de andamiaje relacionadas con la conceptualización y la presentación del léxico se materializan tanto de un modo explícito en la creación de materiales para su exposición en el aula como de un modo implícito en la propia interacción oral entre el profesor y el alumno. Así, en esta comunicación vamos a centrarnos en el modo en el que estas estrategias de andamiaje quedan contextualizadas en procesos de enseñanza-aprendizaje dentro de los esquemas propios de la clase invertida, donde el alumno adquiere cierta autonomía, como en la retroalimentación directa que ofrece el docente en dichos procesos de interacción oral dentro del aula.

Palabras clave: enseñanza del léxico, estrategias de andamiaje, lenguas con fines específicos, clase invertida, retroalimentación

Lara Isabel Serén Raposo

Universidad de Letonia, Letonia

laraseren1991@gmail.com, lara@edu.lu.lv

La realidad virtual como herramienta educativa en LE/ELE: estudio exploratorio y aplicación didáctica en el ámbito universitario

La Realidad Virtual (RV) es una tecnología emergente cada vez más usada en diversos campos. En este sentido, diversos autores resaltan su gran potencial didáctico y, en el contexto de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) concretamente, defienden que se podría implementar de manera significativa en el aula. Esta investigación pretende presentar una serie de propuestas didácticas con RV basadas en un enfoque comunicativo y conectivista. Para ello, se utilizan diversos bloques temáticos según el MCER y el PCIC, y se recurre a aplicaciones y herramientas tecnológicas como *Google Cardboard*, entre otras, que proporcionan una experiencia inmersiva en un entorno digital. Asimismo, se recopilan datos de investigaciones previas que presentan el estado actual de la RV en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras y en concreto de ELE, su nivel de desarrollo dentro del sistema educativo y estudios de casos. Por último, la naturaleza de este tema y las expectativas de futuro sugieren un punto de partida para posteriores estudios e investigaciones enfocados al empleo de esta tecnología por parte de los profesionales del campo de la educación y a la vez, se busca dar respuesta a las siguientes cuestiones: 1. ¿Sería posible integrar de manera significativa la RV como herramienta educativa en LE/ELE en ámbito universitario?; 2. ¿Qué impacto tendría la RV y cómo afectaría a las competencias de los aprendices?

Palabras clave: realidad aumentada, realidad virtual, Español como Lengua Extranjera, tecnología, educación

Miguel Ángel Pérez Sánchez

Universidad de Letonia, Letonia

*perez@edu.lu.lv***Procedimientos para el análisis sistémico-funcional de textos arquitectónicos: una propuesta didáctica**

Entre los lenguajes de especialidad, quizás uno de los que con menor frecuencia ha recibido tratamiento en la Enseñanza de Lenguas con Fines Específicos es el concerniente al campo de la arquitectura. Proponemos para ello una aproximación didáctica a sus principales elementos formales y temáticos a partir de los desarrollos que la Lingüística Sistémico-Funcional ha recibido en las últimas décadas de la mano de autores como Theo van Leeuwen, Gunther Kress y Michael O'Toole, quienes han expandido sus principios fundamentales a otros sistemas semióticos y con ello dado lugar a una nueva disciplina: el Análisis Multimodal. Dentro de este marco teórico, entendemos el estudio de la lengua como una forma social de comunicación que se desarrolla en un contexto histórico y cultural dado y que lo hace, además, no de manera aislada sino en relación con otros sistemas de signos. Este tratamiento cobra todo su sentido en el lenguaje especializado de la arquitectura, en tanto que sus funciones comunicativas, las mismas que la LSF establece como constitutivas de las lenguas naturales, sirven para dar cuenta de objetos geométricos en tres dimensiones (casas, iglesias, centros comerciales...) que tienen un propósito (función experiencial), que dan lugar a relaciones sociales (función interpersonal) y que manifiestan coherencia compositiva (función textual). La lengua y su objeto quedan de esta manera inextricablemente unidos. Servirá de ejemplo el análisis de un artículo prototípico de una revista de arquitectura (texto e imágenes) con una breve exposición del trabajo didáctico que puede llevarse a cabo mediante esta metodología.

Palabras clave: multimodalidad, lingüística sistémico-funcional, arquitectura, enseñanza de lenguas con fines específicos

Eduardo César Pereira Souza, Odair Luiz Nadin

Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (Unesp), Brasil

*eduardo.c.souza@unesp.br, odair.nadin@unesp.br***Primeros acercamientos metodológicos a la investigación sobre la Enseñanza de Español con Fines Específicos: las asignaturas que componen el Secretariado Ejecutivo en Brasil**

Partiendo de la relevancia y de la necesidad de desarrollar reflexiones teórico-metodológicas acerca de la relación entre la Terminología, la Terminografía y la Enseñanza y el Aprendizaje de Lenguas con Fines Específicos (EALFE) en el contexto brasileño, presentamos una primera aproximación a la problemática

de esta modalidad de enseñanza en la carrera de Secretariado Ejecutivo (SE). El SE es un curso universitario que se caracteriza por la ‘aplicación de muchas teorías simultáneas, reunidas en un único sistema’ y se acerca ‘mucho más de una composición interdisciplinaria que de una única ciencia independiente’ (Sabino y Marchelli, 2009). De ese modo, pensamos que, para establecer las herramientas adecuadas a esta modalidad de formación, es fundamental conocer el campo técnico/práctico en el cual se encuentra el curso, la profesión, donde realizaremos las intervenciones. Partiendo de ese contexto, nuestro trabajo es caracterizado como exploratorio en el objetivo, bibliográfico en la búsqueda de datos y cualitativo en el análisis de los resultados. Para tanto, vamos a enfocar en un análisis de currículos de dos universidades de Brasil, a fin de verificar el conjunto de asignaturas que componen el núcleo básico de formación del Secretario/a Ejecutivo/a, además de observar cual es el espacio del español en ese curso. Partiendo del hecho de que el área/curso de SE hace parte de una compleja red de otros campos científicos, pensamos que aprovechar esa multidisciplinariedad puede ser una buena estrategia para dejar la enseñanza de Español con Fines Específicos (EFE) aún más dinámica y provechosa.

Palabras-clave: Enseñanza y Aprendizaje, Español con Fines Específicos (EFE). Terminología, Enfoque Terminológico-Discursivo. Secretariado Ejecutivo

Francisco Godoy Tena

Universidad Autónoma de Madrid, España

f.godoy@uam.es

Propuestas sucintas sobre el habla de Madrid. El *madrileñismo* en traducción literaria (español>inglés)

La literatura madrileña de finales del siglo XIX, compuesta de obras en las que la ciudad de Madrid cobra protagonismo como escenario literario de primer orden, es una de las grandes desconocidas dentro de la investigación de la traducción especializada. El punto inicial de la presente investigación se basa en el estudio terminológico y traductológico de la literatura madrileña comprendida entre los años 1870 y 1900. El objetivo del presente estudio se centra en el marco social y lingüístico basado en cuatro obras de la literatura madrileña de finales del siglo XIX: *Cuadros al fresco*, de Tomás Luceño (1870), *La Gran Vía*, de Felipe Pérez y González (1886), *La verbena de la Paloma*, de Ricardo de la Vega (1894) y *La Revoltosa*, de José López-Silva (1897). Igualmente, dicha cuestión se centra en posibles técnicas de traducción (del español al inglés), mediante la explicación de diversos fragmentos elegidos de estas obras. La metodología empleada es la recopilación de aspectos terminológicos y sintácticos y establecer comentarios y propuestas de traducción. Todo ello arroja resultados distintivos del Madrid de finales del siglo XIX y establece ciertas conclusiones: la necesidad del estudio

de la literatura madrileña del período, su lengua y propuestas de traducción al inglés que faciliten su comprensión y traducción de todas las obras citadas. Como conclusión, este estudio pone en relieve la literatura de Madrid, su importancia e idiosincrasia y la necesidad de establecer dichas pautas de traducción de estas cuatro obras, cumbre del ámbito literario madrileño.

Palabras clave: literatura en Madrid, traducción literaria, análisis de traducción, propuestas de traducción, *sainetes*

Rubén González Vallejo

Università degli Studi di Macerata, Italia

ruben_862@hotmail.com

Los corpus en la explotación del aprendizaje de lenguas para fines específicos: el lenguaje técnico del *Plan de acción* para una economía circular

La explotación de corpus representa un método eficaz en el aprendizaje de lenguas para fines específicos, allí donde las combinaciones de idiomas carecen de exhaustivos recursos documentales, como en el caso del italiano y el español. Después de una breve introducción teórica para justificar la incorporación de corpus en las TIC durante el proceso formativo, se procederá a ilustrar la parte práctica. En ella, se analizarán las leyes de los tres marcos del *Plan de economía circular de 2015, 2018 y 2020*. Se trata de un corpus paralelo constituido por dos partes: el corpus español (117.310 *tokens* y 100.816 palabras) y el italiano (109.753 *tokens* y 92.918 palabras). Este corpus no pretende ser una muestra exhaustiva, sino más bien representativa o un punto de referencia para la terminología especializada más importante para la preparación de un encargo o para el aprendizaje del lenguaje medioambiental en clase de traducción. Siendo un corpus jurídico-ambiental, tiene dos fuertes connotaciones, pues recoge las preocupaciones económico-jurídicas de una realidad cambiante, como es la del medio ambiente, en donde se intentan arrojar propósitos para respetar lo establecido por las Agendas mundiales al tiempo que el cambio climático muestra su significativa acción.

Como conclusión de la propuesta, emerge que es importante saber tejer relaciones entre términos mediante la construcción de tesauros, ya que, si desconocemos los contextos de una palabra, podremos descubrir las colocaciones más frecuentes con su función de sujeto o de complemento directo, las colocaciones de verbos y adverbios, y datos adicionales acerca del contexto a través de colocaciones nominales y preposicionales, entre otros. Por otra parte, se encuentran ricas fuentes de vocabulario específico: en el caso del medioambiente encontramos nombres de sustancias, nombres propios, colocaciones tanto medioambientales como jurídicas,

siglas y abreviaturas, neologismos mediante mecanismos de creación de palabras o términos pertenecientes a otras áreas y diferentes extranjerismos.

Palabras clave: lenguaje técnico, economía circular, corpus, aprendizaje

Begoña Velasco Arranz

Universidad de las Islas Baleares (UIB), España

begona.velasco@uib.es

Aplicación de *Flashcards* para mejorar el aprendizaje de la gramática en la lengua alemana

El uso de las tecnologías puede aumentar la motivación y mejorar los resultados del aprendizaje de la gramática. Los contenidos gramaticales de los materiales para la enseñanza del idioma alemán con fines profesionales por lo general están orientados según las directrices definidas por el Instituto Goethe dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). El enfoque del MCER es comunicativo. El uso correcto de la gramática es un punto clave para llevar a cabo una comunicación con éxito en el aprendizaje de un idioma.

Los alumnos cuyos idiomas maternos son lenguas románicas no pueden recurrir a equivalencias o similitudes gramaticales de su idioma materno con el alemán cuando aprenden estructuras gramaticales. Hay indicios de que el uso sistemático de reglas mnemotécnicas facilita la asimilación de las reglas gramaticales. El uso de dichas reglas es facilitado por determinadas aplicaciones tecnológicas como las *Flashcards*.

Los materiales educativos no prestan atención a dichas técnicas de aprendizaje. El aprendizaje con reglas mnemotécnicas tampoco forma parte del currículo en la enseñanza primaria y secundaria. En el presente estudio, se va a comprobar su eficacia con estudiantes del Grado en Turismo con el nivel A2 de alemán. Para ello se aplican las tecnologías a través de la plataforma *Moodle* mediante el uso de *Flashcards*.

Con el ejemplo de los inventarios, los objetivos de aprendizaje requeridos por el Instituto Goethe, y representados en los contenidos lingüísticos gramaticales, se controla el efecto del uso de frases modelo en la aplicación de una determinada regla gramatical. Su efecto se controla de varias maneras. Se verifican los resultados obtenidos de modo siguiente: a) con un grupo de control de características similares, b) versus los resultados obtenidos en otros inventarios y c) con un cuestionario a los alumnos del grupo de investigación.

El análisis de los resultados comenzará en febrero de 2022 y estará disponible en abril.

Palabras clave: aprendizaje de idiomas, *Flashcards* Digitales, frases modelo, aprendizaje, gramática alemana